

## Bedienungsanleitung

Operating manual

Manuel d'emploi

Manuale d'istruzione

Manual de empleo

Bedieningshandleiding

Manual de instruções

**Kranwaage**

**Crane scale**

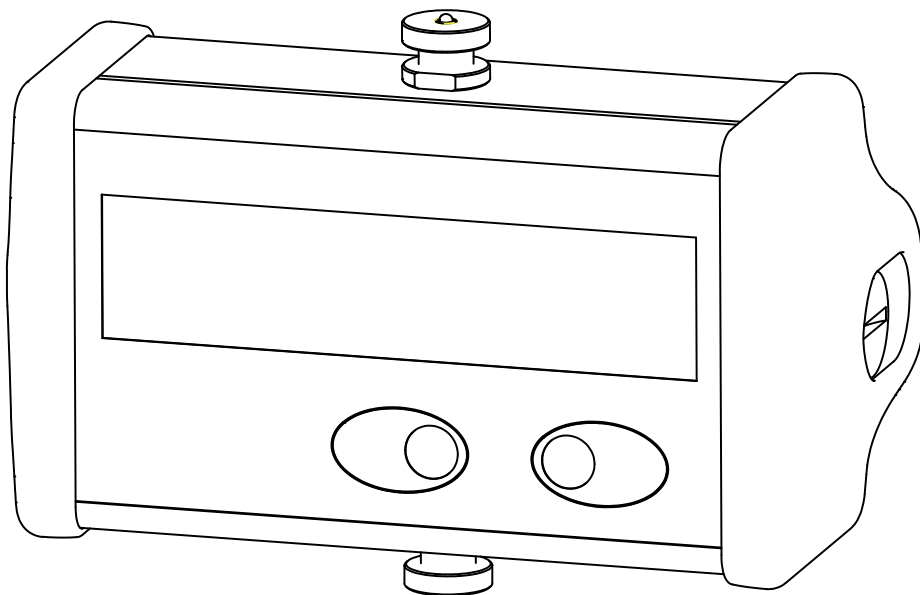
**Peson de grue**

**Bilancia per gru**

**Báscula grúa**

**Hangweegschaal**

**Balança**



|                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| <b>Deutsch</b> .....    | <b>Seite 3 - 9</b>       |
| <b>English</b> .....    | <b>Page 10 - 16</b>      |
| <b>Français</b> .....   | <b>Page 17 - 23</b>      |
| <b>Italiano</b> .....   | <b>Pagina 24 - 30</b>    |
| <b>Español</b> .....    | <b>Página 31 - 37</b>    |
| <b>Nederlands</b> ..... | <b>Bladzijde 38 - 44</b> |
| <b>Português</b> .....  | <b>Página 45 - 51</b>    |

|                 |                |
|-----------------|----------------|
| <b>CE</b> ..... | <b>52 - 53</b> |
|-----------------|----------------|

## Sicherheitshinweise

- Bitte beachten Sie die Nennlast der Waage, sie ist auf dem Typenschild auf der Geräterückseite angegeben.

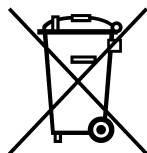


**Eine maximale Belastung der Waage von 500 kg darf nicht überschritten werden. Zusätzlich sind die Sicherheitsbestimmungen sowie die Hinweise zur bestimmungsgemäßen Verwendung des Lifter- bzw. Anlagenherstellers zu beachten.**



**Nach Montage und Ausrichten am Lifter darf die Waage nicht mehr gedreht werden. Es besteht die Gefahr einer Schädigung von internen Verbindungselementen! Drehbarkeit ist nur in Verbindung mit geeigneten, im Lifter montierten Drehlagern zulässig.**

- Dieses Gerät entspricht den Anforderungen nach 90/384/EWG sowie 73/23/EWG und ist funkentstört entsprechend der geltenden EG-Richtlinie 89/336/EWG.
- Das Gerät darf ohne ausdrückliche Zustimmung des Lieferanten weder konstruktiv noch sicherheitstechnisch verändert werden. Jede Veränderung schließt eine Haftung seitens des Lieferanten für daraus resultierende Schäden aus.
- Jegliche Reparaturen, Lötarbeiten an den Platinen sowie ein Austauschen von Bauteilen ist strengstens untersagt. Reparaturen dürfen ausschließlich durch autorisierte Personen ausgeführt werden.



Symbol:

**Bedeutung: Gesetzlich vorgeschriebene Kennzeichnung zur Entsorgung**

Nicht mehr gebrauchsfähige Altgeräte sind gemäß den nationalen und örtlichen Vorschriften für Umweltschutz und Rohstoffrückgewinnung getrennt von regulärem Hausmüll zu entsorgen.

Falls Sie weitere Informationen zur Entsorgung benötigen, wenden Sie sich bitte an die örtlichen Behörden oder an den Händler, bei dem Sie das Produkt erworben haben.

## Reinigung

Nur leicht feucht abwischen, keine scheuernden oder ätzenden Reinigungsmittel verwenden.

## 1 Inbetriebnahme

Rechte Abdeckkappe abschrauben, Batteriegehäuse mit Batterien (4x 1,5 V - Typ AA) unter Beachtung der angegebenen Polarität einsetzen! Gehäuse in Batteriefach einschieben und Abdeckkappe wieder verschrauben. Die Waage ist nun betriebsbereit.



### HINWEIS

**Batterien gehören nicht in den Hausmüll. Bitte verbrauchte Batterien bei den öffentlichen Sammelstellen oder im Handel zurückzugeben.**

## 2 Wiegen

### 2.1 Einschalten der Waage ohne Patient

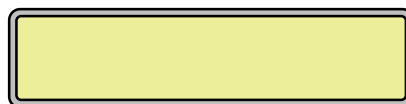
Die Waage ist ca. 10 Sekunden nach dem Einschalten betriebsbereit.  
**Während dieser Zeit darf die Waage weder bewegt noch belastet werden!**



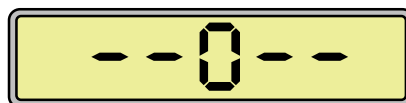
Waage einschalten



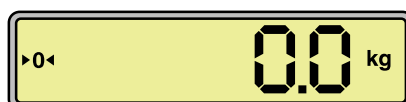
Anzeige-Segmenttest  
(~ 5 Sekunden)



anschließend alle Segmente aus  
(~ 2 Sekunden)



Automatische Nullstellung <sup>1)</sup>  
(~ 3 Sekunden)



Die Waage ist betriebsbereit.  
**Sie können nun wiegen.**

bitte warten

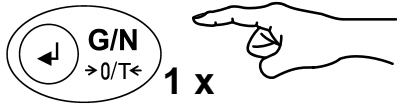
bitte warten

<sup>1)</sup> Wenn die Vorbelastung der Waage (Tara) 20 % des Wägebereiches überschreitet, wird die automatische Nullstellung nicht ausgeführt. In diesem Fall muss manuell tariert werden (siehe Kap. 2.1.1).

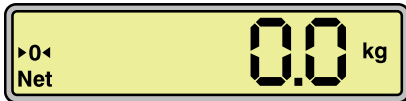
### 2.1.1 Trieren / Zuwiegen

Waage einschalten und ~ 10 Sekunden warten (siehe Kap. 2.1).

Zu trierendes Gewicht (z.B. Gurt) anhängen



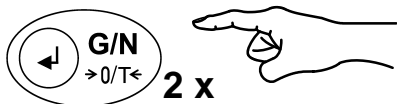
Trieren



**Sie können nun wiegen / zuwiegen.** <sup>2)</sup>

<sup>2)</sup> Durch erneutes Drücken der G/N-Taste kann zwischen Waagen-Null und Brutto-Gewicht umgeschaltet werden.

Weiteres zu trierendes Gewicht anhängen



Trieren <sup>3)</sup>

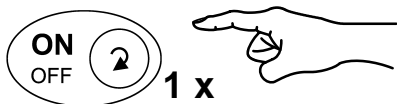


**Sie können nun wiegen / zuwiegen.**

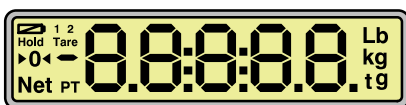
<sup>3)</sup> Nach dem ersten Drücken der G/N-Taste wird das aktuelle Gesamt- (Brutto-) Gewicht angezeigt. Durch erneutes Drücken der G/N-Taste wird tariert. Diesen Vorgang können Sie beliebig oft bis zum Erreichen des maximalen Wiegebereiches der Waage wiederholen.

## 2.2 Einschalten der Waage mit Patient

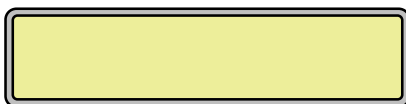
Vor dem Einschalten der Waage, Tragevorrichtung mit Patient anhängen.



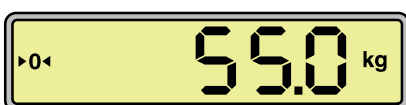
Waage einschalten



Anzeige-Segmenttest  
(~ 5 Sekunden)



anschließend alle Segmente aus  
(~ 2 Sekunden)

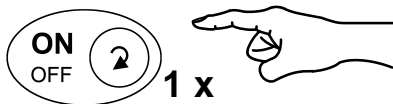


Komplettes Gewicht wird angezeigt.  
(mit Tragevorrichtung!)

bitte warten

bitte warten

**Vorsicht: Wird an dieser Stelle Null angezeigt, ist dieses Wiegen nicht möglich, weiter siehe Kapitel 2.1**



Drücken der Taste **ON/OFF**:  
Tarieren

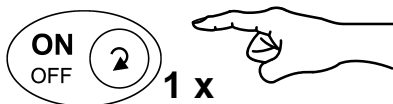


Komplettes Gewicht wird zu Null gesetzt



Nach Herausnahme des Patienten aus der Tragevorrichtung, wird sein Gewicht mit negativem Vorzeichen angezeigt. (Tragevorrichtung muss angehängt bleiben!)

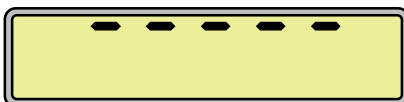
## 2.3 Ausschalten



Drücken der Taste **ON/OFF**  
schaltet die Waage ab.

## 3 Fehlermeldungen

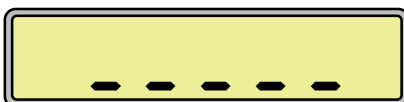
### Überlast



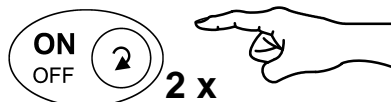
Waage überlastet!

Bitte beachten Sie die Nennlast der Waage (siehe Typenschild auf der Geräterückseite)

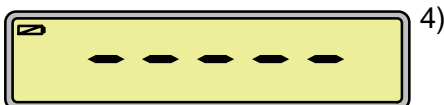
### Unterlast



Waage aus und erneut einschalten.



### Batterie Status



Die Batterien sind leer und müssen gewechselt werden!

<sup>4)</sup> Bei nicht eichpflichtigen Waagen kann noch einige Zeit nach Erscheinen des Batteriesymbols gewogen werden. Um Messfehler zu vermeiden, sollten die Batterien aber umgehend gewechselt werden.

## 4 Einheitenumschaltung (kg ↔ Lb)

>>> Nur bei nicht eichpflichtigen Waagen möglich. <<<

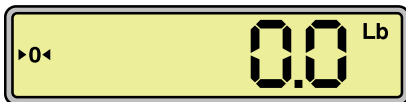
Waage einschalten und ~ 10 Sekunden warten (siehe Kap. 2.1).



Einheit **kg**



~ **5 Sekunden gedrückt halten**



Einheit **Lb** (American pound)

Die Umschaltung von **Lb** in **kg** erfolgt auf die gleiche Art und Weise.

Die zuletzt eingestellte Einheit bleibt auch nach dem Ausschalten erhalten.

## 5 Weitere Funktionen (Dialog-Modus)

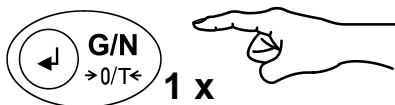
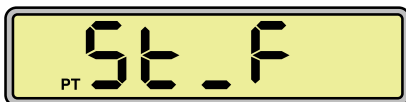
### 5.1 Ausschaltzeit (Power Off) einstellen / ändern

Waage einschalten und ~ 10 Sekunden warten (siehe Kap. 2.1).

**Gleichzeitiges** drücken der **ON/OFF** und **G/N**-Taste aktiviert den Dialog-Modus.



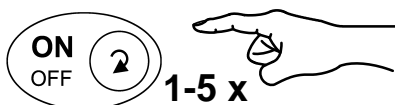
Dialog-Modus (**Standard\_F**unction)



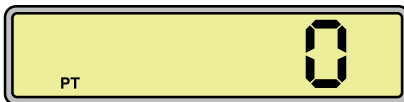
Ausschaltzeit (**Power Off**)



Auswahl durch **mehrfaches** Drücken der **ON/OFF**-Taste (Ziffer blinkt):



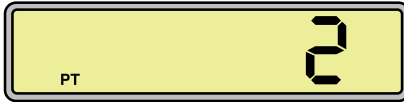
(siehe nächste Seite)



Ausschalten nur **manuell**  
(mit **ON/OFF**-Taste)



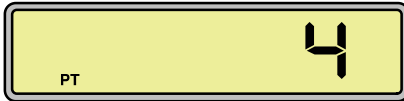
Ausschalten **automatisch nach 30 Sek.**  
(nur bei unbelasteter Waage)



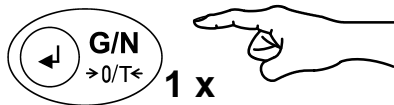
Ausschalten **automatisch nach 60 Sek.**  
(nur bei unbelasteter Waage)



Ausschalten **automatisch nach 5 Min.**  
(nur bei unbelasteter Waage)



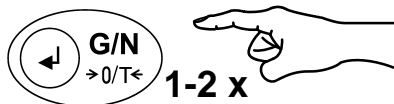
Ausschalten **automatisch nach 10 Min.**  
(nur bei unbelasteter Waage)



Bestätigung der Auswahl mit **G/N**-Taste

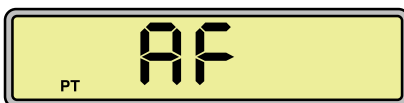


An dieser Stelle können Sie **PO** durch erneutes Drücken von **ON/OFF** kontrollieren bzw. nochmals ändern.

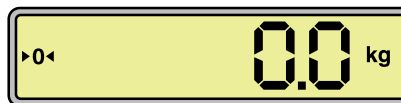


**1 x** drücken:  
Filtereinstellung **AF**  
(siehe nächste Seite)

**oder 2 x** drücken:  
zurück zum Wiegemodus



**oder**



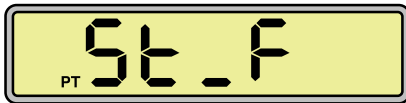


## 5.2 Filtereinstellung / -änderung

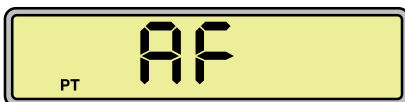
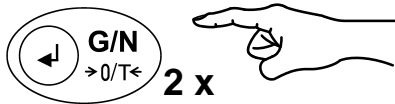
### (Stabilisierung der Gewichtsanzeige)

Waage einschalten und ~ 10 Sekunden warten (siehe Kap. 2.1).

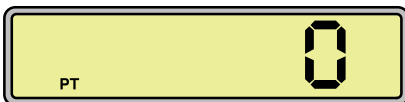
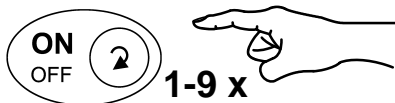
**Gleichzeitiges** drücken der **ON/OFF** und **G/N**-Taste aktiviert den Dialog-Modus.



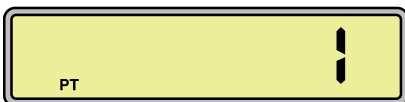
Dialog-Modus (**S**tandard\_**F**unction)



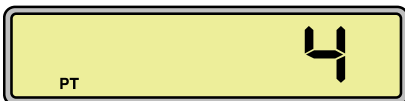
Filtereinstellung (**A**mplifier **F**ilter)



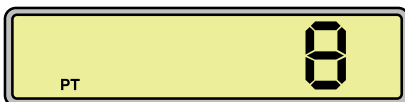
**0** = Filterung ausgeschaltet



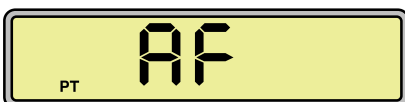
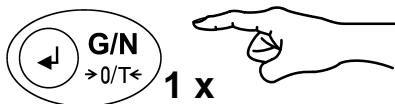
**1** = Schwache Filterung:  
+ sehr schnelle Gewichtsanzeige  
– unruhige Anzeige bei Bewegungen



**4** = Mittlere Filterung (Empfehlung):  
+ **schnelle Gewichtsanzeige**  
+ **ruhige Anzeige**

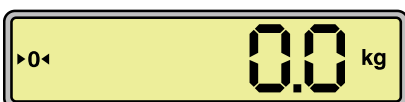
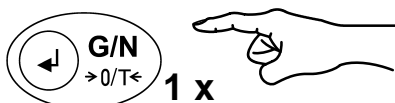


**8** = Sehr starke Filterung:  
+ Wiegen von unruhigen Personen möglich  
– lange Wartezeit bis Gewicht oder Nullpunkt der Waage stabil angezeigt wird



Bestätigung der Auswahl und Übernahme der Einstellungen mit **G/N**-Taste

*An dieser Stelle können Sie **AF** durch erneutes Drücken von **ON/OFF** kontrollieren bzw. nochmals ändern.*



zurück zum Wiegemodus

**Sie können nun wiegen.**

## Safety instructions

- Please comply with the maximum capacity of the scale which is stated on the identification plate on the back of the device.



**The maximum scale loading of 500 kg must not be exceeded. The safety requirements and the notes on appropriate use provided by the lifter and the system manufacturer must also be observed.**



**After assembly and aligning at the lifter the scale may not be rotated any longer. There is the danger of a damage of internal fastening elements!**

**Rotatability is permissible only in connection with suitable swivel bearings installed in the lifter.**

- This device meets the requirements under 90/384/EU and 73/23/EU and is interference-suppressed in accordance with the currently valid EU directive, 89/336/EU.
- The device must not be modified from the design or safety engineering point of view except the supplier express agreement. Any modification shall exclude all liability on the part of the supplier for any damage resulting therefrom.
- It is strictly forbidden to carry out any repairs and soldering work on the motherboards or to replace any components. Repairs must only be undertaken by persons who are authorized and qualified to do so.



Symbol:

**Meaning: Statutory marking requirements for waste disposal**

National and local regulations regarding the protection of the environment and recycling of raw materials require old equipment to be separated from regular domestic waste for disposal.

For more detailed information on disposal, please contact the local authorities or the dealer from whom you purchased the product.

## Cleaning

Just wipe gently with a damp cloth, do not use any abrasive or caustic cleaning agents.

## 1 Start-up

Unscrew the right-hand cover, insert the battery case with batteries (4x 1.5 V - type AA) according to the polarity indicated! Push the tray into the battery compartment and screw the cover down again. The scale is now ready to use.



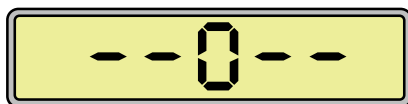
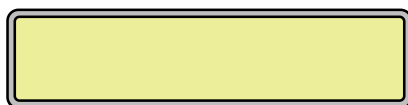
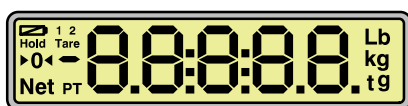
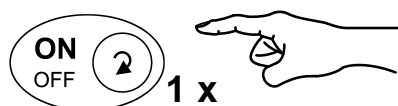
### NOTE

**Batteries do not belong in domestic waste. Please hand in used batteries to public collection points or dispose of them through the trade.**

## 2 Weighing

### 2.1 Switching on the scale **without a patient**

The scale is ready to use about 10 seconds after it is switched on. **During this time, the scale must neither be moved nor loaded!**



Switch on the scale

Display segment test  
(~5 seconds)

then all segments go off  
(~2 seconds)

Automatic zeroing <sup>1)</sup>  
(~3 seconds)

The scale is ready to use.  
**Now you can weigh.**

please wait

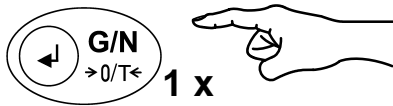
please wait

<sup>1)</sup> If the initial loading of the scale (tare) exceeds 20 % of the weighing range, automatic zeroing does not take place. In this case, taring has to be performed manually (see chapter 2.1.1 ).

### 2.1.1 Taring / Additive weighing

Switch on the scale and wait ~10 seconds (see chapter 2.1).

Add the weight to be tared (e.g. belt)



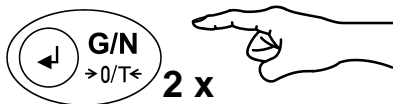
Taring



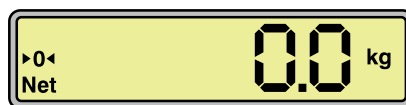
Now you can weigh / weigh by addition.<sup>2)</sup>

<sup>2)</sup> Keep pressing the G/N key to toggle between the scale zero and the gross weight.

Add more of the weight to be tared



Taring<sup>3)</sup>



Now you can weigh / weigh by addition.

<sup>3)</sup> The first time the G/N key is pressed, the current total (gross) weight is displayed. Taring occurs when the G/N key is pressed again. You can repeat this as often as you like until the maximum weighing range of the scale is reached.

## 2.2 Switching on the scale with a patient

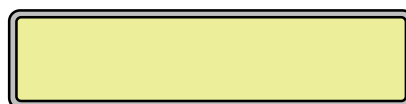
Before switching on the scale, suspend the carrying device with the patient.



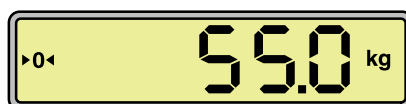
Switch on the scale



Display segment test (~5 seconds)



then all segments go off (~2 seconds)

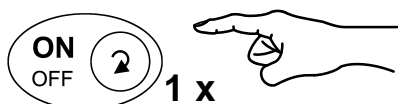


The total weight is displayed. (including the carrying device!)

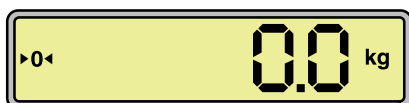
please wait

please wait

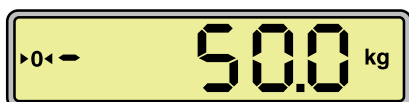
**Caution: If zero is displayed, no weighing is possible. To continue see chapter 2.1**



Press the **ON/OFF** key:  
Taring

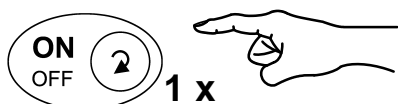


The total weight is zeroed



After the patient has been taken out of the carrying device, the patient's weight is displayed with a negative sign. (The carrying device must remain suspended!)

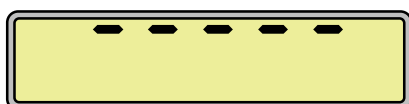
## 2.3 Switching off



Press the **ON/OFF** key to switch off the scale.

## 3 Error messages

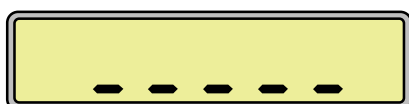
### Overload



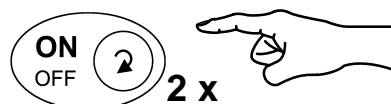
Scale overloaded !

Please comply with the nominal (rated) load for the scale (see identification plate on the back of the device)

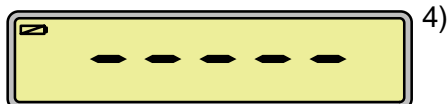
### Underload



Switch the scale off and on again.



### Battery status



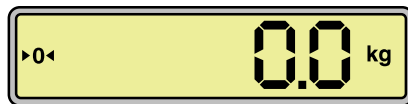
The batteries are flat and must be replaced !

<sup>4)</sup> Non-legal-for-trade scales can be used for weighing for a short time after the battery symbol appears. To prevent measurement error, however, the batteries should be replaced at once.

## 4 Changing the unit (kg ↔ Lb)

>>> **Only possible with non-legal-for-trade scales.** <<<

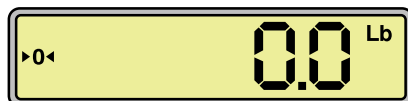
Switch on the scale and wait ~10 seconds (see chapter 2.1).



Unit **kg**



**keep pressed for ~5 seconds**



Unit **Lb** (American pound)

The same method is used to change from **Lb** to **kg**.

The last unit set is retained even when the scale is switched off.

## 5 Enhanced functions (Interactive mode)

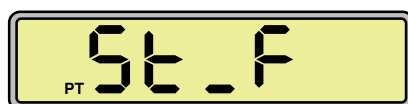
### 5.1 Setting/Modifying the OFF time (Power Off)

Switch on the scale and wait ~10 seconds (see chapter 2.1).

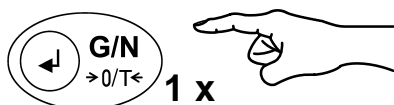
**Simultaneously** pressing the **ON/OFF** and **G/N** keys enables interactive mode.



**press  
simultaneously**



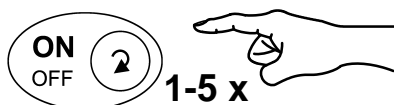
Interactive mode (**Standard\_F**unction)



**1 x**



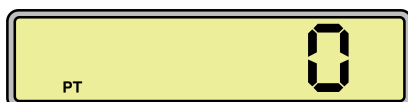
OFF time (**P**ower **O**ff)



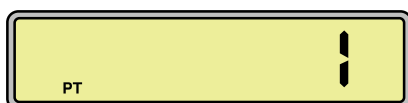
**1-5 x**

Select by **repeatedly** pressing the **ON/OFF** key (digit flashes):

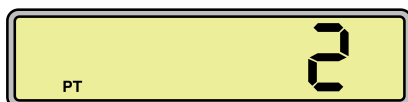
(see next page)



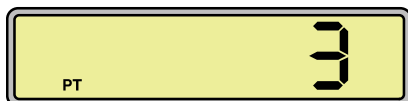
Can only be switched off **manually**  
(by means of the **ON/OFF** key)



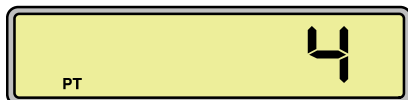
Switches off **automatically after 30 secs.**  
(only if the scale is unloaded)



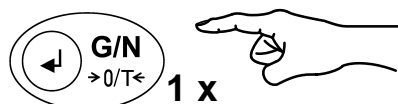
Switches off **automatically after 60 secs.**  
(only if the scale is unloaded)



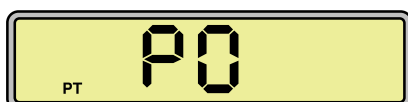
Switches off **automatically after 5 min**  
(only if the scale is unloaded)



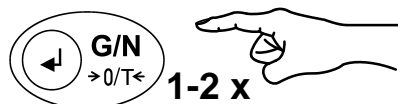
Switches off **automatically after 10 min**  
(only if the scale is unloaded)



Confirm the selection with the **G/N** key

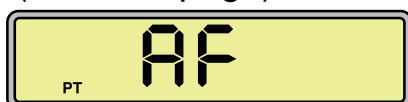


*At this point, you can check or change **PO** by  
pressing **ON/OFF** again.*



**1 x** press:  
Filter setting **AF**  
(see next page)

**or** **2 x** presses:  
back to weighing mode



**or** 
 A rectangular display with a yellow background and a black border. On the left side, the letters 'PT' are printed. On the right side, the number '0.0' is displayed in a large, black, digital font, followed by the unit 'kg'.

## 5.2 Filter setting / filter change

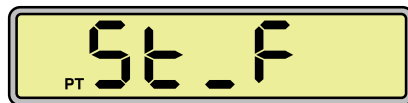
### (Stabilizing the weight display)

Switch on the scale and wait ~10 seconds (see chapter 2.1).

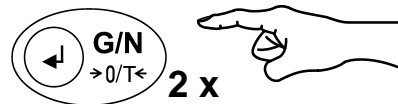
**Simultaneously** pressing the **ON/OFF** and **G/N** keys enables interactive mode.



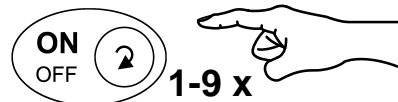
press  
simultaneously



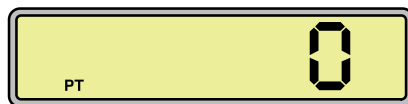
Interactive mode (**Standard\_F**unction)



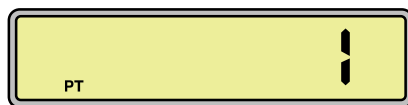
Filter setting (**A**mplifier **F**ilter)



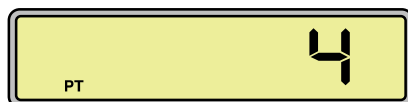
Select by **repeatedly** pressing  
the **ON/OFF** key (digit flashes):



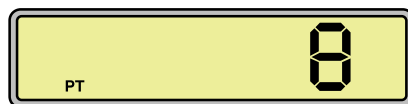
**0** = Filtering switched off



**1** = weak filtering:  
+ very fast weight display  
– unsteady display while moving



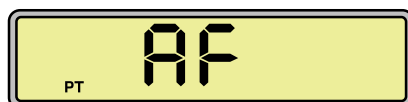
**4** = average filtering (recommended):  
+ **fast weight display**  
+ **steady display**



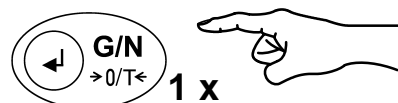
**8** = very strong filtering:  
+ Possible to weigh unsteady people  
– long waiting time until the weight or the  
zero-point of the scale is displayed steadily



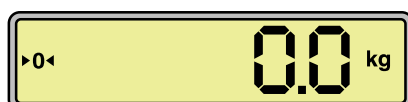
Confirm the selection and adopt the settings  
with the **G/N** key



*At this point, you can check or change **AF** by  
pressing **ON/OFF** again.*



back to weighing mode



**Now you can weigh.**



## Consignes de sécurité

- Respecter la charge nominale de la balance indiquée sur la plaque signalétique située sur la face arrière de l'appareil.



**Ne pas dépasser la charge maximale de la balance (500 kg). D'autre part, toujours respecter les règles de sécurité ainsi que les consignes du fabricant relatives à une utilisation conforme à la vocation du produit.**



**Après assemblage et alignement sur le lève-personne, la balance ne peut plus être tournée. Il existe le danger d'un dommage de raccords internes !**

**Une rotation n'est admis qu'en relation avec des paliers pivotantes appropriés installés dans le soulève-malade.**

- Cet appareil satisfait aux exigences des directives 90/384/CEE et 73/23/CEE et est antiparasité conformément à la directive européenne 89/336/CEE en vigueur.
- Il est interdit de modifier cet appareil sur le plan conceptuel ou celui de la sécurité sans accord explicite du fournisseur. Le fournisseur décline toute responsabilité en cas de dommages causés par des modifications non autorisées.
- Il est strictement interdit de procéder à une réparation ou une soudure sur les circuits imprimés ou de remplacer des composants. Les réparations ne doivent être effectuées que par des personnes autorisées.



Symbole :

**Signification : Marquage prescrit par la loi pour l'élimination des déchets**

Selon les règlements nationaux et locaux relatif à la protection de l'environnement et au recyclage des matières premières, les anciens appareils doivent être séparés des déchets ménagers pour l'élimination.

Pour obtenir plus d'informations sur l'élimination des déchets, veuillez vous adresser aux autorités locales ou au revendeur auquel vous avez acheté le produit.

## Nettoyage

Nettoyer uniquement avec un chiffon légèrement humide. N'utiliser ni produits de nettoyage frottant ni produits corrosifs.

## 1 Mise en service

Dévisser le cache droit, insérer le compartiment à piles avec les piles (4x 1,5 V - Type AA), en tenant compte de la polarité indiquée. Remettre en place le compartiment à piles dans son logement et revisser le cache. La balance est alors prête à fonctionner.



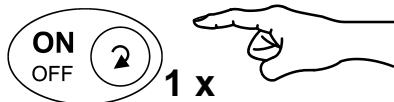
### REMARQUE

**Les piles ne doivent pas être jetées dans des déchets ménagers. Il faut les amener dans les lieux de récupération publics ou dans les magasins.**

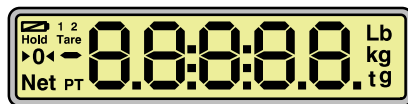
## 2 Pesage

### 2.1 Mise sous tension sans malade

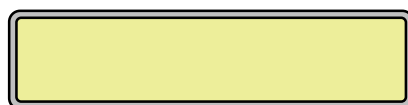
Le temps de mise sous tension de la balance est d'environ 10 secondes.  
**Pendant cette période, la balance ne doit être ni déplacée ni chargée !**



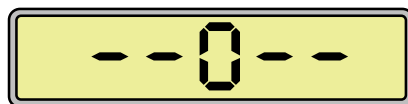
Mettre la balance sous tension



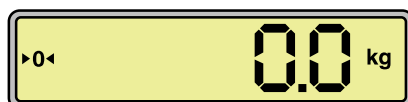
Test des segments de l'afficheur  
(~5 secondes)



Tous les segments éteints  
(~2 secondes)



Mise à zéro automatique <sup>1)</sup>  
(~3 secondes)



La balance est alors prête à fonctionner.

**Vous pouvez maintenant effectuer une pesée.**

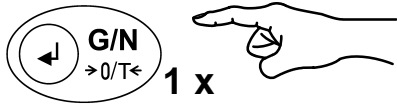
patienter

patienter

<sup>1)</sup> Si la précharge de la balance (tare) dépasse 20 % de l'étendue de pesage, il n'y a pas de mise à zéro automatique. Dans ce cas, le tarage doit être effectué manuellement (voir chapitre 2.1.1).

### 2.1.1 Tarage / Somme des pesées

Mettre la balance sous tension et attendre ~10 secondes (voir chapitre 2.1).  
Accrocher le poids à tarer (p.ex. sangle)



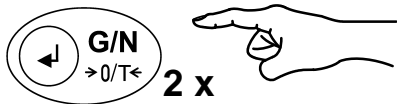
Tarer



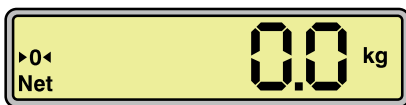
**Vous pouvez maintenant effectuer une première pesée ou une pesée supplémentaire. <sup>2)</sup>**

*2) Le fait d'actionner de nouveau la touche "G/N" permet de passer de l'affichage de la valeur zéro de la balance à l'affichage du poids brut.*

Accrocher un autre poids à tarer



Tarer <sup>3)</sup>

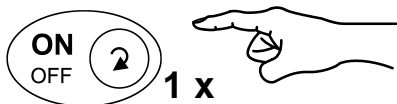


**Vous pouvez maintenant effectuer une première pesée ou une pesée supplémentaire.**

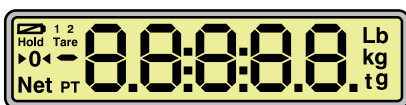
*3) Lorsque la touche "G/N" est actionnée pour la première fois, le poids total (brut) actuel s'affiche. Le tarage est effectué lorsque la touche "G/N" est de nouveau actionnée. Répéter ce processus autant de fois que nécessaire jusqu'à obtention de la plus grande étendue de pesage possible de la balance.*

## 2.2 Mise sous tension avec malade

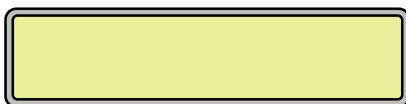
Avant de mettre sous tension la balance, accrocher le dispositif porteur avec le malade.



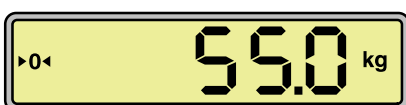
Mettre la balance sous tension



Test des segments de l'afficheur (~ 5 secondes)



Tous les segments éteints (~ 2 secondes)

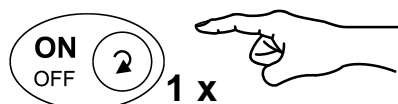


Le poids total est affiché. (dispositif porteur inclus !)

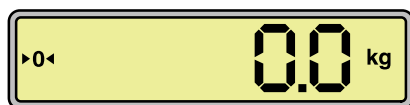
patienter

patienter

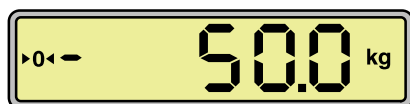
**Attention : Si zéro est affiché, le pesage n'est pas possible.  
Pour continuer voir chapitre 2.1**



Appuyer sur la touche  
"ON/OFF" : Tarer



Le poids total est mis à zéro



Après avoir sorti le malade du dispositif porteur, son poids est affiché avec un signe négatif.  
(Le dispositif porteur doit rester accroché !)

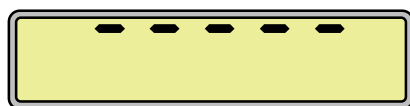
## 2.3 Mise hors tension



Appuyer sur la touche  
"ON/OFF" pour éteindre la balance.

## 3 Messages d'erreur

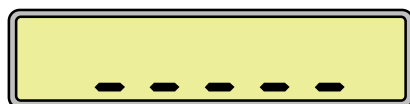
### Surcharge



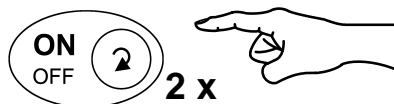
Balance surchargée !

Respecter la charge nominale de la balance  
(voir la plaque signalétique située sur la face  
arrière de l'appareil)

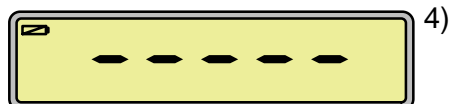
### Charge insuffisante



Éteindre puis rallumer la balance.



### État des piles



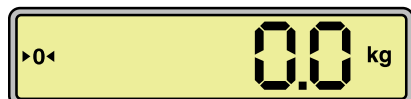
Les piles sont déchargées et  
doivent être remplacées !

<sup>4)</sup> Avec une balance non homologuée, il est encore possible d'effectuer quelques pesées après l'apparition du symbole des piles. Afin d'éviter les erreurs de mesure, les piles doivent cependant être remplacées sans délais.

## 4 Changement d'unité de mesure (kg ↔ Lb)

>>> Possible uniquement sur les balances non homologuées. <<<

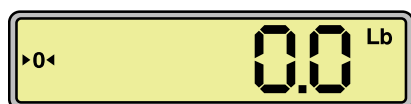
Mettre la balance sous tension et attendre ~10 secondes (voir chapitre 2.1).



Unité **kg**



Maintenir enfoncée pendant ~5 secondes



Unité **Lb** (livre américaine)

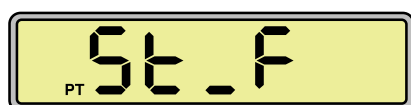
Le passage de l'affichage en **Lb** à l'affichage en **kg** s'effectue de la même façon. La dernière unité réglée est conservée à la mise hors tension.

## 5 Fonctions avancées (mode dialogue)

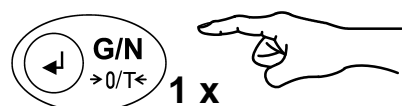
### 5.1 Réglage/modification de la fonction de temporisation d'arrêt (mise hors tension)

Mettre la balance sous tension et attendre ~10 secondes (voir chapitre 2.1).

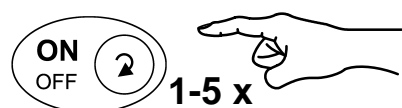
Appuyer **simultanément** sur les touches "ON/OFF" et "G/N" pour activer le mode dialogue.



Mode dialogue (**Standard\_Function**)

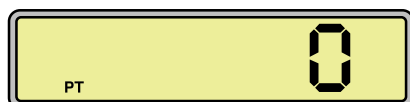


Temporisation d'arrêt (**Power Off**)

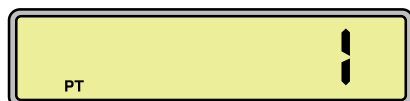


Sélection, actionnement **répété** de la touche "ON/OFF"- (chiffre clignotant):

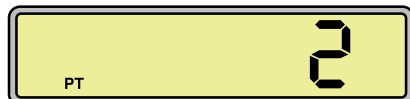
(voir page suivante)



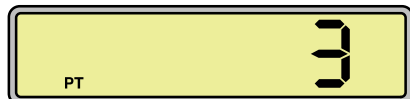
Mise hors tension **manuelle** uniquement  
(avec la touche "ON/OFF")



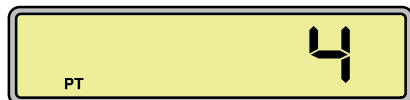
Mise hors tension **automatique après 30 sec.**  
(uniquement lorsque la balance est déchargée)



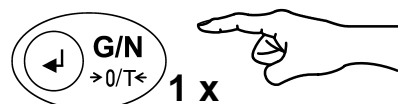
Mise hors tension **automatique après 60 sec.**  
(uniquement lorsque la balance est déchargée)



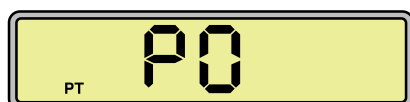
Mise hors tension **automatique après 5 min.**  
(uniquement lorsque la balance est déchargée)



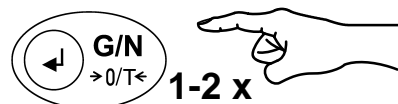
Mise hors tension **automatique après 10 min.**  
(uniquement lorsque la balance est déchargée)



Confirmation de la sélection avec la touche  
"G/N"



*Vous pouvez contrôler ou modifier la valeur **PO** en appuyant de nouveau sur la touche "ON/OFF".*

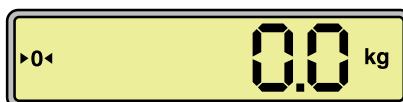


Appuyer **1 x** :  
paramétrage du filtre **AF**  
(voir page suivante)

**ou** **2 x** drücken:  
zurück zum Wiegemodus



**ou**



## 5.2 Paramétrage/modification du filtre

### (Stabilisation de l'indicateur de poids)

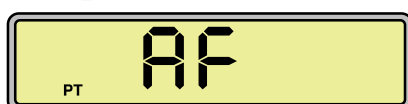
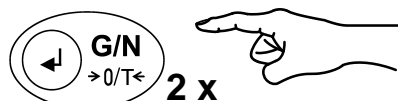
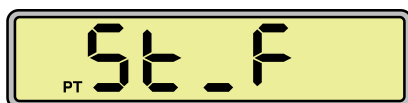
Mettre la balance sous tension et attendre ~10 secondes (voir chapitre 2.1). Appuyer **simultanément** sur les touches "ON/OFF" et "G/N" pour activer le mode dialogue.



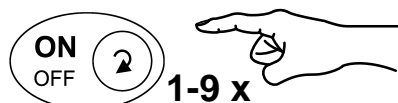
appuyer  
simultanément



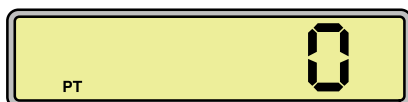
Mode dialogue (**Standard\_F**unction)



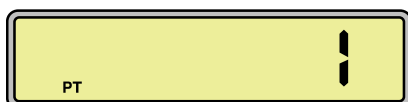
Paramétrage du filtre (**A**mplifier **F**ilter)



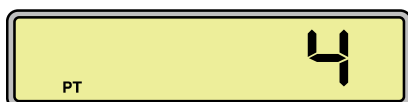
Sélection, appui **répété** sur la touche "ON/OFF" (chiffre clignotant) :



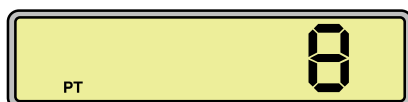
**0** = filtrage désactivé



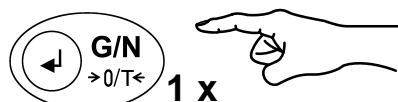
**1** = Filtrage faible :  
+ Affichage du poids très rapide  
- Affichage instable en cas de mouvement



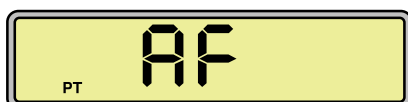
**4** = Filtrage moyen (recommandé) :  
+ **Affichage rapide du poids**  
+ **Affichage stable**



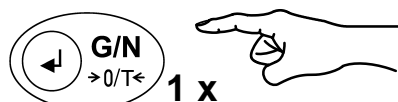
**8** = Filtrage très élevé :  
+ Possibilité de peser des personnes qui bougent  
- Temps d'attente long avant un affichage stable du poids ou du zéro de la balance



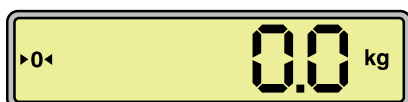
Confirmation de la sélection et application des paramètres grâce à la touche "G/N"



*Vous pouvez contrôler ou modifier la valeur **AF** en appuyant de nouveau sur la touche "ON/OFF".*



Retour au mode pesage



**Vous pouvez maintenant effectuer une pesée.**

## Istruzioni di sicurezza

- Osservare il carico nominale della bilancia indicato sulla targhetta posta sul retro dell'apparecchio.



**Non superare mai il carico massimo ammesso per la bilancia di 500 kg. Rispettare le prescrizioni di sicurezza e le istruzioni del costruttore per l'utilizzo conforme del sollevatore- o dell'impianto.**



**Dopo il complessivo e l'allineamento all'elevatore la bilancia non può essere ruotata affatto più lungamente. Ci è il pericolo di danni degli elementi interni di legatura!**

**Movimento di rotazione è ammissibile soltanto in relazione ai cuscinetti adatti della parte girevole installati nell'elevatore.**

- Questo apparecchio è conforme ai requisiti secondo 90/384/CEE e 73/23/CEE ed è schermato in conformità con la direttiva CE in vigore 89/336/CEE.
- Non è ammesso apportare modifiche costruttive o tecniche di sicurezza all'apparecchio senza espressa approvazione da parte del fornitore. Qualunque modifica esclude la responsabilità del fornitore per i danni che ne possono derivare.
- Qualunque riparazione, operazione di saldatura sulle piastrine, o sostituzione di moduli è severamente proibita. Le riparazioni possono essere effettuate esclusivamente da personale autorizzato.



Simbolo:

*Significato:*

**Marcatura prescritta dalla legge relativa allo smaltimento dei rifiuti**

In conformità alle regolamentazioni nazionali e locali legati alla tutela dell'ambiente e al recupero dei materie prime, le apparecchiature che sono rifiuti devono essere smaltiti separatamente dai normali rifiuti domestici.

Per ulteriori informazioni sullo smaltimento, vi preghiamo di rivolgervi alle autorità locali o al venditore da cui avete comprato il prodotto.

## Pulizia

Strofinare leggermente con un panno umido, non utilizzare detergenti abrasivi o aggressivi.



## 1 Messa in funzione

Svitare il coperchio destro, inserire la scatola delle batterie con le batterie (4x 1,5 V - Tipo AA) rispettando la polarità indicata! Reinserire la scatola nel vano batterie e riavvitare il coperchio. Ora la bilancia è pronta per l'uso.



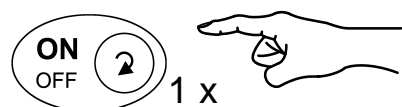
### INDICAZIONI

**Le batterie non devono essere gettate insieme ai rifiuti domestici. Restituire le batterie scariche presso i centri di raccolta autorizzati o al rivenditore.**

## 2 Pesatura

### 2.1 Accensione della bilancia **senza paziente**

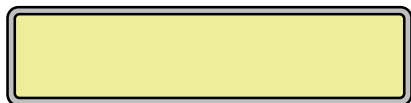
Dopo circa 10 secondi dall'accensione la bilancia è pronta per l'uso.  
**Non muovere e non caricare la bilancia durante questa fase!**



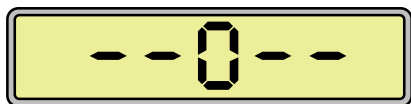
accendere la bilancia



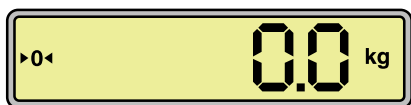
visualizzazione test dei segmenti (~5 secondi)



terminato il test tutti i segmenti scompaiono (~2 secondi)



Azzeramento automatico <sup>1)</sup> (~3 secondi)



Ora la bilancia è pronta per l'uso.  
**A questo punto si può procedere con la pesatura.**

attendere prego

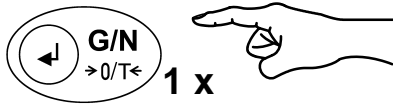
attendere prego

<sup>1)</sup> Se il precarico della bilancia (tara) supera il 20 % del campo di pesatura, l'azzeramento automatico non viene eseguito. In questo caso occorre effettuare manualmente la taratura (vedi Taratura / Pesature successive, capitolo 2.1.1 ).

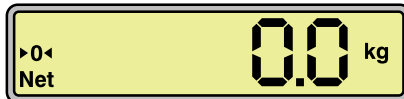
### 2.1.1 Taratura / Pesatura successive

Accendere la bilancia e attendere circa 10 secondi (vedi capitolo 2.1).

Agganciare il peso da tarare (ad esempio, la cinghia)



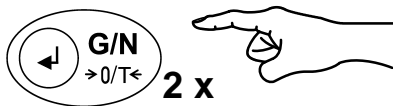
tarare



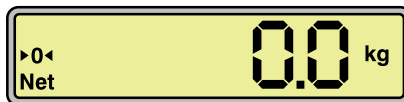
**A questo punto si può procedere con la pesatura / le pesature successive. <sup>2)</sup>**

<sup>2)</sup> Premendo di nuovo il tasto G/N si può commutare tra “Zero bilancia” e “Peso lordo”.

Agganciare l'ulteriore peso da tarare



tarare <sup>3)</sup>



**A questo punto si può procedere con la pesatura / le pesature successive.**

<sup>3)</sup> Dopo aver premuto la prima volta il tasto G/N-, viene visualizzato il peso complessivo -(lordo-) effettivo. La taratura viene effettuata premendo di nuovo il tasto G/N. Ripetere la procedura tante volte quanto necessario, fino a raggiungere il valore massimo del campo di pesatura della bilancia.

## 2.2 Accensione della bilancia con paziente

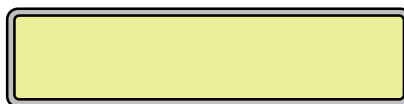
Prima di accendere la bilancia, agganciare il dispositivo portante con il paziente.



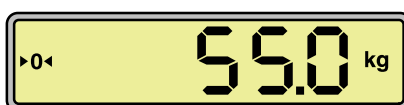
accendere la bilancia



visualizzazione test dei segmenti  
(~ 5 secondi)



terminato il test tutti i segmenti  
scompaiono (~ 2 secondi)



Il peso complessivo è visualizzato.  
(con dispositivo portante!)

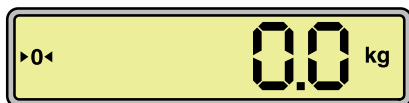
attendere prego

attendere prego

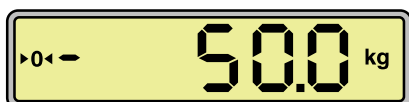
**Attenzione: Si zero è visualizzato, non è possibile pesare.  
Per continuare, vedi capitolo 2.1**



Premendo il tasto **ON/OFF**:  
tarare



Azzeramento del peso totale.



Dopo avere trasferito il paziente fuori dal dispositivo portante, il suo peso è visualizzato con un segno negativo. (il dispositivo portante deve rimanere agganciato!)

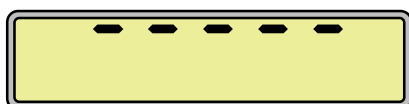
## 2.3 Spegnimento



La bilancia si spegne  
premendo il tasto **ON/OFF**.

## 3 Messaggi di errore

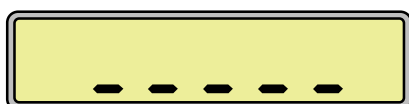
### Sovraccarico



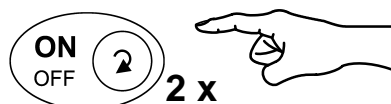
La bilancia è sovraccaricata!

Osservare il carico nominale della bilancia  
(vedi targhetta sul retro dell'apparecchio)

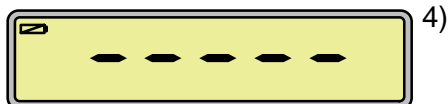
### Sottocarico



Spegnere e riaccendere la bilancia.



### Livello delle batterie



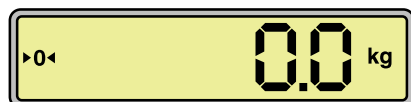
Le batterie sono scariche,  
devono essere sostituite!

<sup>4)</sup> Se le bilance non devono essere necessariamente tarate, dopo la comparsa di questo simbolo di batteria si può continuare a pesare per qualche volta. Per evitare comunque errori di misurazioni, si consiglia di sostituire immediatamente le batterie.

## 4 Cambio dell'unità di peso (kg ↔ Lb)

>>> Il cambio dell'unità di peso è possibile solo in bilance tarate. <<<

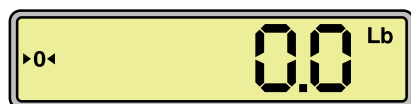
Accendere la bilancia e attendere circa 10 secondi (vedi capitolo 2.1).



unità **kg**



tenere premuto per circa 5 secondi



unità **Lb** (libbra americana)

Per passare dall'unità **Lb** all'unità **kg** si procede analogamente.

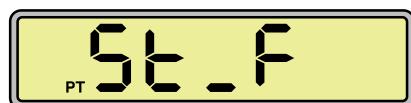
Anche dopo aver spento la bilancia, rimane memorizzata l'ultima unità di peso impostata.

## 5 Altre funzioni (modo-Dialogo)

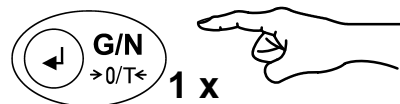
### 5.1 Impostazione/modifica del tempo di spegnimento (Power Off)

Accendere la bilancia e attendere circa 10 secondi (vedi capitolo 2.1).

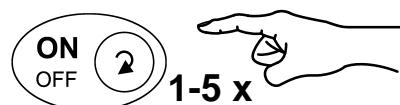
Premendo **contemporaneamente** i tasti **ON/OFF** e **G/N**-si attiva il modo Dialogo.



modo Dialogo (**Standard\_F**unction)

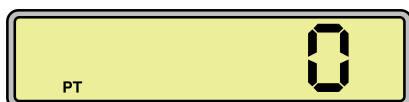


tempo di spegnimento (**Power Off**)

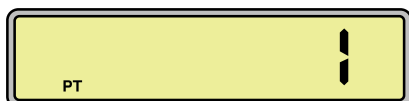


La selezione si effettua premendo **ripetutamente** il tasto **ON/OFF**- (la cifra lampeggia):

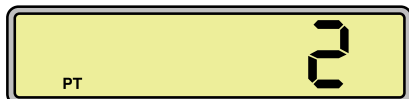
(vedi pagina successiva)



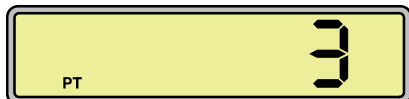
spegnimento solo **manuale**  
(con il tasto **ON/OFF**)



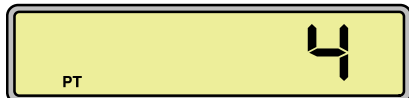
spegnimento **automatico dopo 30 secondi**  
(solo con bilancia vuota)



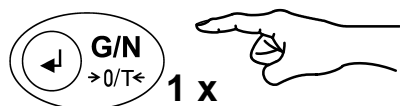
spegnimento **automatico dopo 60 secondi**  
(solo con bilancia vuota)



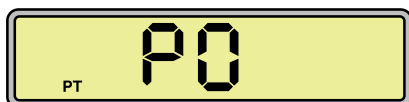
spegnimento **automatico dopo 5 minuti**  
(solo con bilancia vuota)



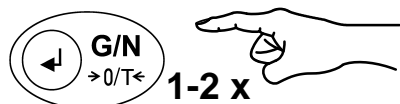
spegnimento **automatico dopo 10 minuti**  
(solo con bilancia vuota)



conferma della selezione con il tasto **G/N**

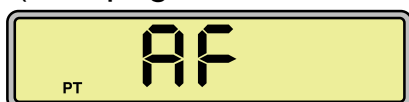


*A questo punto è possibile controllare o modificare ancora **PO** premendo di nuovo **ON/OFF**.*

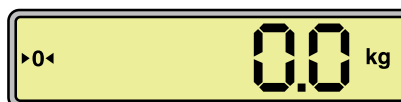


premere **1 x**:  
impostazione del filtro **AF**  
(vedi pagina successiva)

**oppure** premere **2 x**:  
ritorno al modo Pesatura

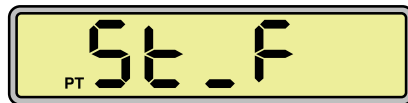


**oppure**

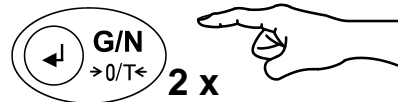


## 5.2 Impostazione/Cambio del filtro (stabilizzazione della visualizzazione del peso)

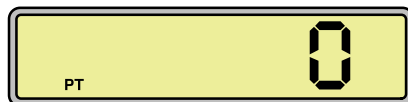
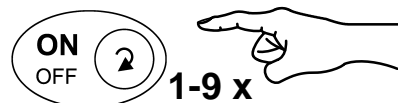
Accendere la bilancia e attendere circa 10 secondi (vedi capitolo 2.1).  
Premendo **contemporaneamente** i tasti **ON/OFF** e **G/N**-si attiva il modo Dialogo.



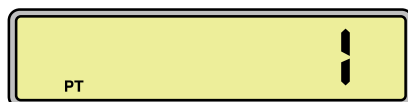
modo Dialogo (**Standard\_Function**)



impostazione del filtro (**A**mplifier **F**ilter)

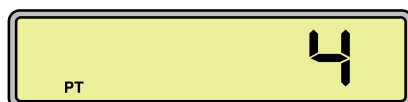


**0** = filtrazione disattivata



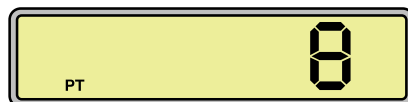
**1** = filtrazione bassa:

- + visualizzazione molto rapida del peso
- visualizzazione mossa in caso di spostamenti



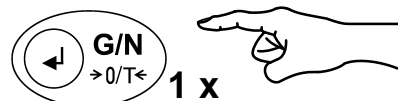
**4** = filtrazione media (consigliata):

- + **visualizzazione rapida del peso**
- + **visualizzazione stabile**



**8** = filtrazione intensa:

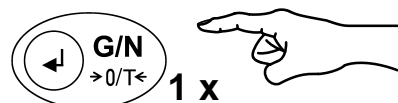
- + si possono pesare persone agitate
- tempo di attesa lungo per ottenere visualizzazione-stabile del peso o dello zero della bilancia



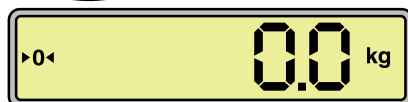
Premendo il tasto **G/N** si conferma la scelta e l'accettazione delle impostazioni.



*A questo punto è possibile controllare o modificare ancora **AF** premendo di nuovo **ON/OFF**.*



ritorno al modo Pesatura



**A questo punto si può procedere con la pesatura.**

## Instrucciones de seguridad

- Observar la carga nominal de la balanza indicada en la placa de identificación en la parte posterior del aparato.



**No sobrepasar la carga máxima de 500 kg de la balanza. Para el uso apropiado, observar además las normas de seguridad e indicaciones del fabricante de los montacargas y/o demás instalaciones.**



**Después de ensambla y de alinear en el levantador la escala no se puede rotar más de largo. ¡Hay el peligro de un daño de los elementos internos de la cerradura!**

**Rotación es permitido solamente en la conexión con los cojinetes convenientes del eslabón giratorio instalados en el levantador.**

- Este dispositivo cumple con los requisitos de la Directiva 90/384/EWG así como 73/23/EWG y está protegido contra perturbaciones conforme a la Directiva Europea 89/336/EWG.
- Queda prohibida la modificación del dispositivo tanto constructiva como técnicamente sin consentimiento del proveedor. Cualquier tipo de cambio exime al proveedor de responsabilidades en caso de daños como consecuencia de los cambios.
- Queda terminantemente prohibido cualquier trabajo de reparación, soldado o sustitución de piezas. Las reparaciones deben efectuarse exclusivamente por personal autorizado.



Símbolo:

**Significado: Marca prescrita por la ley para la eliminación de desechos**

Según los reglamentos internacionales y nacionales para la protección del medio ambiente y de reciclaje, los aparatos antiguos deben ser separados de la basura doméstica.

En caso de necesitar más información sobre la eliminación de desechos, diríjase a las autoridades locales o al comerciante del cual haya obtenido el producto.

## Limpieza

Pasar un paño húmedo con agua sin productos de limpieza abrasivos ni cáusticos.

## 1 Puesta en marcha

Desatornillar la tapa derecha y colocar la carcasa y las pilas (4 x 1,5 V – tipo AA) observando la polaridad indicada. Colocar de nuevo la carcasa en la cámara para pilas y volver a atornillar la tapa. La balanza se encuentra ahora lista para su servicio.



### NOTA:

**No tirar las pilas con el resto de basura. Las pilas gastadas se llevan al depósito público previsto para tal efecto o al vendedor.**

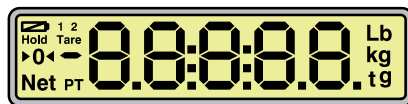
## 2 Pesar

### 2.1 Encender la balanza **sin paciente**

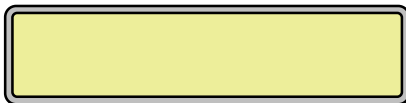
La balanza está lista para su servicio aprox. 10 segundos tras su encendido. **¡Durante este tiempo no debe moverse o utilizarse la balanza!**



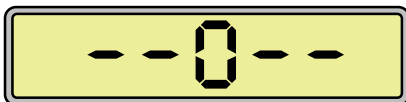
Encendido de la balanza



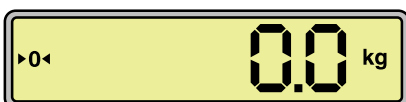
Test de segmentos de la pantalla de visualización. (~5 segundos)



A continuación se apagan todos los segmentos (~2 segundos)



Puesta a cero automática <sup>1)</sup> (~3 segundos)



La balanza se encuentra lista para su servicio.

**Ahora puede pesar.**

espere por favor

espere por favor

<sup>1)</sup> Si el peso en vacío (tara) excede la capacidad de la balanza en 20 %, ésta no se pone automáticamente a cero. En este caso debe procederse de forma manual (véase capítulo 2.1.1 ).



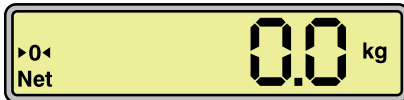
### 2.1.1 Tarar / Pesar

Encender la balanza y esperar ~10 segundos (véase capítulo 2.1).

Colgar peso para tarar (p.ej., una correa)



Tarar



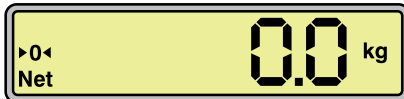
Ahora puede pesar / adicionar peso. <sup>2)</sup>

<sup>2)</sup> Pulsando de nuevo la tecla G/N puede conmutarse entre el valor cero y el peso bruto.

Colgar el próximo peso que va a pesarse



Tarar <sup>3)</sup>

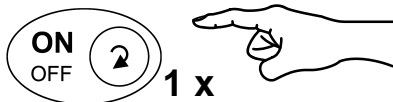


Ahora puede pesar / adicionar peso.

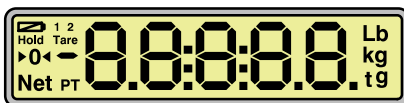
<sup>3)</sup> Tras pulsar una vez la tecla G/N se visualiza el peso total (bruto). Al pulsar de nuevo la tecla G/N se tara. Este proceso puede repetirse tantas veces como se desee hasta alcanzar el rango de pesaje máximo de la balanza.

## 2.2 Encender la balanza con paciente

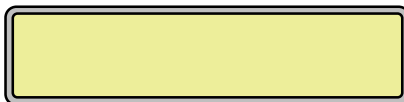
Antes de conectar la balanza, colgar el paciente con dispositivo de soporte.



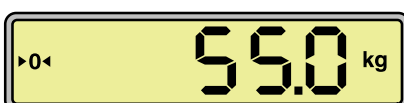
Encendido de la balanza



Test de segmentos de la pantalla de visualización. (~5 segundos)



A continuación se apagan todos los segmentos (~2 segundos)

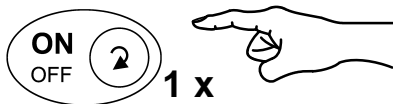


El peso total es visualizado. (con dispositivo de soporte!)

espere por favor

espere por favor

**Atención:** Si en este punto la balanza muestra cero, no es posible pesar de esta forma, para continuar véase capítulo 2.1



Pulsar la tecla **ON/OFF**:  
Tarar

Puesta a cero del peso total

Después de retirar el paciente del dispositivo de soporte, se puede visualizar su peso en negativo.

(¡Dispositivo de soporte debe permanecer colgado!)

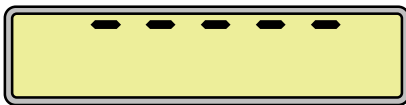
## 2.3 Apagado



Al pulsar la tecla **ON/OFF** se apaga la balanza.

## 3 Avisos de error

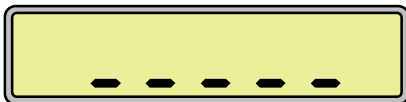
### Sobrecarga



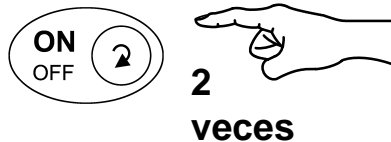
Sobrecarga de la balanza

Observar la carga nominal de la balanza (véase placa de identificación en la parte trasera del aparato)

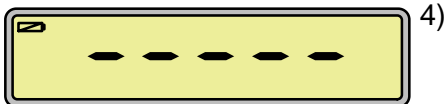
### Defecto de carga



Apagar balanza y encenderla de nuevo.



### Estado de las pilas



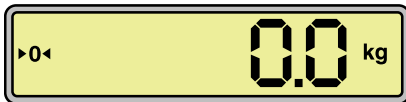
Las pilas están gastadas y deben reemplazarse.

<sup>4)</sup> *Básculas no sometidas a verificación oficial se pueden utilizar por un periodo corto de tiempo después de que el símbolo de cambiar batería aparezca. Para evitar errores de pesaje deben reemplazarse urgentemente las pilas.*

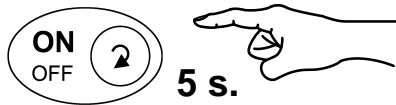
## 4 Conmutación de unidades (kg <--> Lb)

> > > **Solamente posible con básculas no sometidas a verificación oficial.** < < <

Encender la balanza y esperar ~10 segundos (véase capítulo 2.1).



Unidad **kg**



**Mantener pulsada ~5 segundos**



Unidad **Lb** (Libra americana)

La conmutación de **Lb** a **kg** se lleva a cabo del mismo modo.

La unidad ajustada por último permanece incluso tras el apagado.

## 5 Otras Funciones (Modo Diálogo)

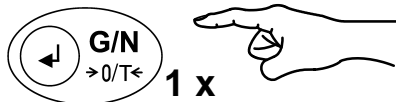
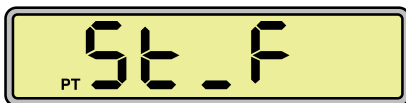
### 5.1 Ajuste / modificación del tiempo de apagado (Power Off)

Encender la balanza y esperar ~10 segundos (véase capítulo 2.1).

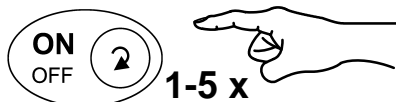
Pulsando simultáneamente las teclas **ON/OFF** y **G/N** se activa el modo Diálogo.



Modo Diálogo (**Standard\_Function**)

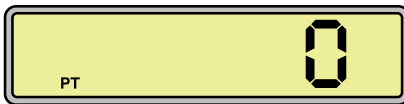


Tiempo de apagado (**Power Off**)



Selección mediante **pulsación repetida** de la tecla **ON/OFF**- (la cifra parpadea):

(véase la siguiente página)



Apagado sólo **manual**  
(con la tecla **ON/OFF**)



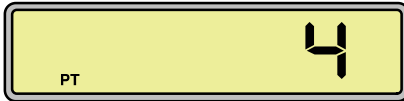
Apagado **automático tras 30 segundos**  
(sólo con la balanza vacía)



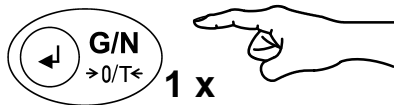
Apagado **automático tras 60 segundos**  
(sólo con la balanza vacía)



Apagado **automático tras 5 minutos**  
(sólo con la balanza vacía)



Apagado **automático tras 10 minutos**  
(sólo con la balanza vacía)



Confirmar selección con la tecla **G/N**

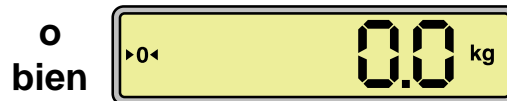
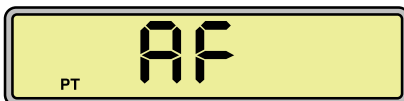


*Ahora puede controlar o modificar de nuevo **PO**  
pulsando nuevamente **ON/OFF**.*



**Pulsar una vez:**  
Ajuste del filtro **AF**  
(véase página siguiente)

**o bien Pulsar 2 veces:**  
vuelta al modo de pesaje



## 5.2 Ajuste del filtro / -modificación (Estabilización y visualización del peso)

Encender la balanza y esperar ~10 segundos (véase capítulo 2.1).

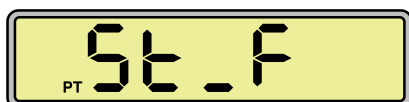
Pulsando simultáneamente las teclas **ON/OFF** y **G/N** se activa el modo Diálogo.



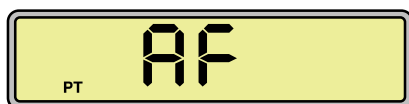
pulsar  
simultáneamente



Modo Diálogo (**Standard\_Function**)



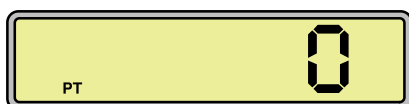
2  
veces



Ajuste del filtro (**A**mplifier **F**ilter)



1-9  
veces



Selección mediante **pulsación** repetida de la tecla **ON/OFF** (la cifra parpadea):

**0** = Filtrado desactivado

**1** = Filtrado mínimo:

- + Visualización muy rápida del peso
- Visualización inestable debida a movimientos

**4** = Filtrado medio (recomendado):

- + **rápida visualización del peso**
- + **visualización estable**

**8** = Filtrado máximo:

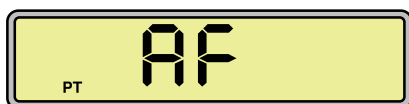
- + Es posible el pesaje de personas moviéndose
- mucho tiempo de espera hasta que se visualiza establemente el peso o el punto cero de la balanza

Confirmar selección y aplicar ajustes con la tecla **G/N**

*Ahora puede controlar o modificar de nuevo **AF** pulsando nuevamente **ON/OFF**.*



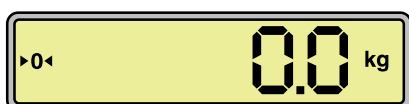
1 vez



vuelta al modo de pesaje



1 vez



**Ahora puede pesar.**

## Veiligheidsvoorschriften

- Gelieve op de nominale belasting van de weegschaal te letten, deze is op het typeplaatje aan achterkant aangegeven.



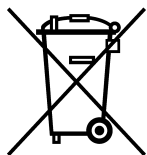
**De maximale belasting van de weegschaal van 500kg mag niet worden overschreden. Tevens dienen de veiligheidsbepalingen die door de fabrikant van de tillift zijn voorgeschreven te worden gevolgd.**



**Na het assembleren en uitlijnen van het heftoestel mag de weegschaal niet meer worden geroteerd. Het gevaar bestaat dat er schade ontstaat aan de interne bevestigingselementen.**

**Rotatie is slechts mogelijk en toegestaan in combinatie met geschikte lagers die in het heftoestel worden gemonteerd.**

- Dit apparaat voldoet aan de eisen van 90/384/EU en 73/23/EU, de elektromagnetische emissie onderdrukking is volgens de op dit moment gelden Europese richtlijn 89/336/EU geregeld.
- Het apparaat mag zonder uitdrukkelijke toestemming van de leverancier noch constructief noch veiligheidstechnisch veranderd worden. Iedere modificatie ontslaat de leverancier van zijn verantwoordelijkheid voor hieruit volgende schade.
- Het is strikt verboden om reparaties of soldeerwerk te verrichten op de moederborden of om componenten te vervangen. Reparaties mogen alleen worden uitgevoerd door geautoriseerde en gekwalificeerde personen.



Symbol:

**Betekenis : Wettelijke markeringsvoorschriften voor afval verwerking.**

Nationale en locale voorschriften m.b.t. milieubescherming en hergebruik van grondstoffen, vereissen dat oude apparatuur gescheiden van het reguliere huisvuil moet worden verwerkt.

Voor meer gedetailleerde informatie over verwerking, contacteer alstublieft de plaatselijke overheden of de verkoper van het product.

## Reiniging

Slechts licht afnemen met een vochtige doek, geen schurende of agressieve schoonmaakmiddelen gebruiken.

## 1 Inbedrijfname

Rechtse afdekkap losschroeven, plaats de batterijhouder met batterijen (4x 1,5 V type AA) volgens de aangegeven polariteit! Druk de batterijhouder in het compartiment en schroef de afdekkap er weer terug op. De weegschaal is nu gebruiksklaar.



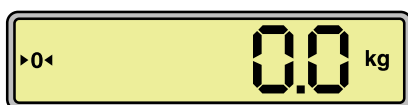
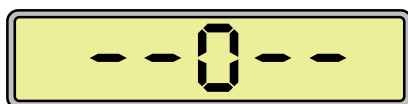
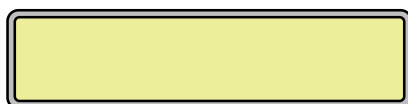
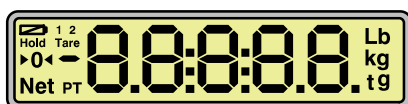
### OPMERKING

Batterijen horen niet in het huisafval, gelieve de batterijen in te leveren op de daarvoor bestemde plaats, of te retourneren aan de handel.

## 2 Wegen

### 2.1 Weegschaal aanzetten zonder Patiënt

De weegschaal is ca. 10 seconde na inschakelen bedrijfsklaar. **Gedurende deze tijd mag de weegschaal noch bewogen noch belast worden.**



Weegschaal inschakelen

Indicatie segmenttest  
(~5 seconde)

Aansluitend alle segmenten  
(~2 seconde)

Automatisch nullen <sup>1)</sup>  
(~3 seconde)

De weegschaal is nu bedrijfsklaar.  
**U kunt nu wegen.**

aub wachten

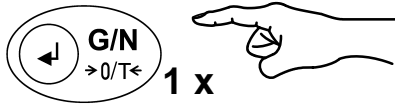
aub wachten

<sup>1)</sup> Indien de voorbelasting (tarra) 20 % van het weegbereik overschrijdt, wordt het automatisch nullen niet uitgevoerd. In dit geval dient het tarreren handmatig te worden uitgevoerd (zie par. 2.1.1).

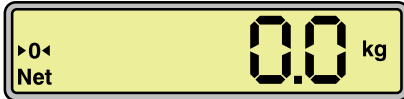
### 2.1.1 Tarreren / Additief wegen

Weegschaal inschakelen en ~10 seconde wachten (zie par. 2.1).

Te tarreren gewicht (b.v. tildoek) er aan hangen.



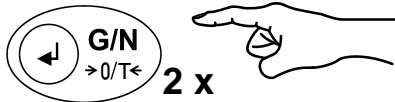
Tarreren



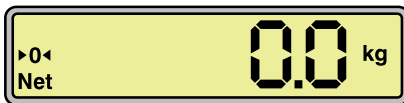
**U kunt nu wegen / additief wegen.** <sup>2)</sup>

<sup>2)</sup> Door opnieuw op de G/N-toets te drukken kan tussen de nul van de weegschaal en het brutogewicht heen en weer geschakeld worden

Extra te tarreren gewicht er aan hangen



Tarreren <sup>3)</sup>

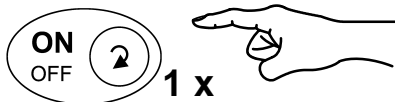


**U kunt nu wegen / additief wegen.**

<sup>3)</sup> Na de eerste keer drukken op de G/N-toets wordt het actuele totaal- (bruto-) gewicht aangeduid. Door opnieuw op de G/N-toets te drukken wordt er getarreerd. Deze procedure kan u net zo vaak herhalen tot het maximale weegbereik van de weegschaal is bereikt.

## 2.2 Weegschaal aanzetten met Patiënt

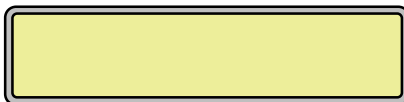
Voor het aanzetten van de weegschaal, ophangstelsysteem met patiënt er aan hangen.



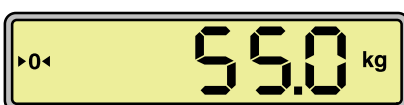
Weegschaal inschakelen



Indicatie segmenttest  
(~ 5 seconde)



Aansluitend alle segmenten  
(~ 2 seconde)



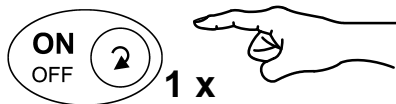
Totale gewicht wordt aangeduid.  
(met ophangstelsysteem!)

aub wachten

aub wachten

**Pas op: Wordt op deze plaats nul aangeduid, dan is deze weging niet mogelijk, verder zie paragraaf 2.1**

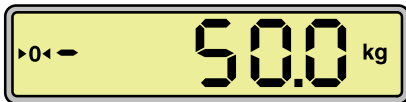




**ON/OFF-toets:**  
Tarreren



Totale gewicht wordt op nul gezet



Nadat de patiënt uit het ophangstelsel is genomen, wordt diens gewicht met een minteken aangeduid.  
(Ophangstelsel moet aan de weegschaal blijven hangen!)

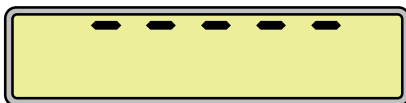
## 2.3 Uitschakelen



Door op de **ON/OFF**-toets te drukken wordt de weegschaal uitgeschakeld.

## 3 Foutmeldingen

### Overbelasting



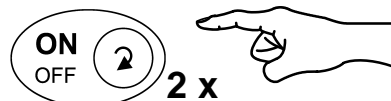
Weegschaal overbelast !

Gelieve de nominale belasting van de weegschaal te respecteren (zie typeplaatje aan de achterkant van de weegschaal)

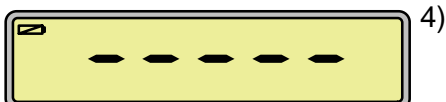
### Onderbelasting



Weegschaal uit- en opnieuw inschakelen.



### Batterijstatus



De batterijen zijn leeg en dienen verwisseld te worden!

<sup>4)</sup> Bij niet ijkwaardige weegschalen kan nog enige tijd na het verschijnen van het batterijsymbool gewogen worden. Om meetfouten te vermijden, dienen de batterijen echter onmiddellijk vervangen te worden.

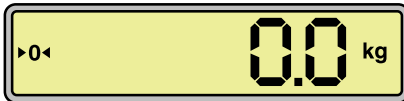
## 4 Veranderen van de eenheid (kg ↔ Lb)

&gt; &gt; &gt;

**Uitsluitend bij niet ijkwaardige  
weegschalen mogelijk.**

&lt; &lt; &lt;

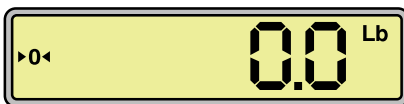
Weegschaal inschakelen en ~10 seconde wachten. (zie par. 2.1).



Eenheid **kg**



~5 seconde ingedrukt houden



Eenheid **Lb** (Amerikaanse Pound)

De omschakeling van **Lb** naar **kg** gaat op dezelfde manier.

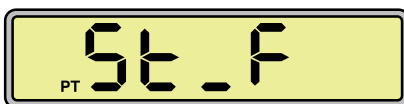
De laatst ingestelde eenheid blijft ook na het uitschakelen behouden.

## 5 Verdere functies (dialoog-menu)

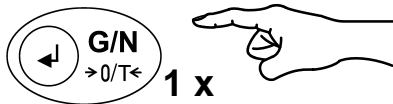
### 5.1 Uitschakeltijd (power-off) instellen / veranderen

Weegschaal inschakelen en ~10 seconde wachten (zie par. 2.1).

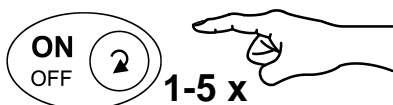
Gelijktijdig de **ON/OFF** en **G/N**-toetsen indrukken activeert het dialoog-menu



Dialoog-menu (**Standard\_Function**)

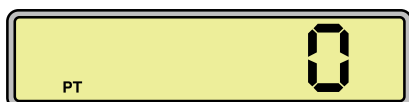


Uitschakeltijd (**Power Off**)

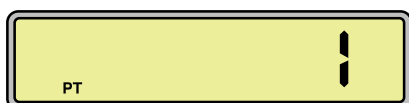


Kiezen door meermaals de  
**ON/OFF**-toets in te drukken (Cijfer  
knippert):

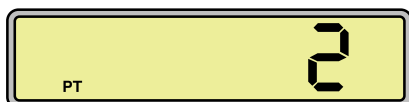
(zie volgende bladzijde)



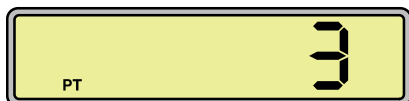
Uitschakelen uitsluitend handmatig  
(met **ON/OFF**-toets)



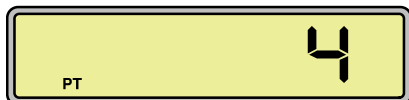
Uitschakelen **automatisch na 30 sec.**  
(alleen bij onbelaste weegschaal)



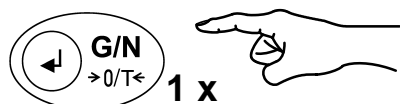
Uitschakelen **automatisch na 60 sec.**  
(alleen bij onbelaste weegschaal)



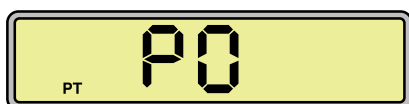
Uitschakelen **automatisch na 5 min.**  
(alleen bij onbelaste weegschaal)



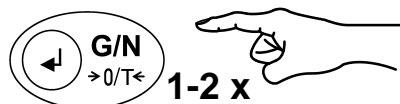
Uitschakelen **automatisch na 10 min.**  
(alleen bij onbelaste weegschaal)



Keuze bevestigen met **G/N**-toets

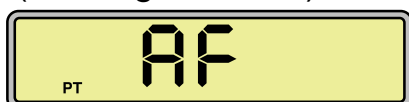


*In deze positie kunt u **PO** door de **ON/OFF**-toets in te drukken de instelling controleren of nogmaals veranderen.*

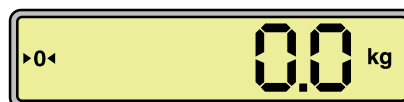


**1 x** indrukken:  
Filterinstelling **AF**  
(zie volgende blz.)

**of** **2 x** indrukken:  
terug naar weegmode



**of**

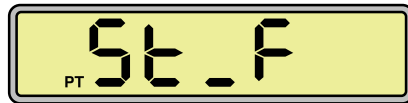


## 5.2 Filterinstelling / -aanpassing

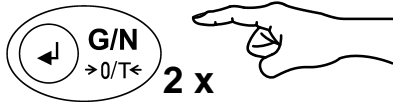
### (stabilisering van de gewichtsaanduiding)

Weegschaal inschakelen en ~10 seconde wachten (zie par. 2.1).

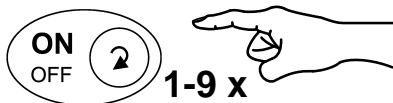
Gelijktijdig de **ON/OFF** en **G/N**-toetsen indrukken activeert het dialoog-menu



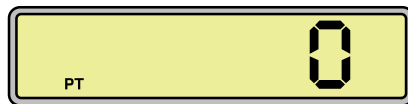
Dialoog-menu (**Standard\_F**unction)



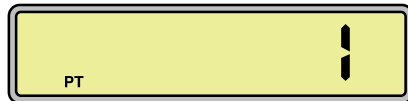
Filterinstelling (**A**mplifier **F**ilter)



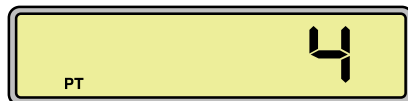
Kiezen door **meermaals** de **ON/OFF**-toets in te drukken (Cijfer knippert):



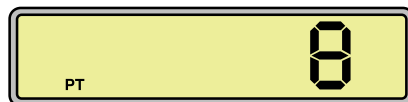
**0** = Filtering uitgeschakeld



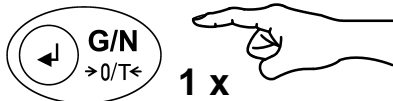
**1** = Lichte filtering:  
+ Zeer snelle gewichtsaanduiding  
- Onrustige indicatie bij bewegingen



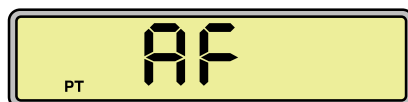
**4** = Gemiddelde filtering (Aanbevolen):  
+ **snelle gewichtsaanduiding**  
+ **rustige indicatie**



**8** = Zeer zware filtering:  
+ Wegen van onrustige personen mogelijk  
- Lange wachttijd tot het gewicht of nulpunt van de weegschaal stabiel aangeduid wordt



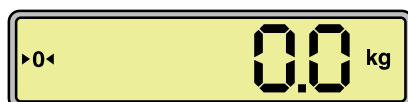
Keuze bevestigen met **G/N**-toets



*In deze positie kunt u **AF** door de **ON/OFF**-toets in te drukken de instelling controleren of nogmaals veranderen.*



Terug naar weegmode



**U kunt nu wegen.**

## Indicações de segurança

- Tenha em consideração a carga nominal da balança indicada na placa de características na parte de trás do aparelho.



**Não pode ser excedida uma carga máxima da balança de 500 kg. Além disso, deve prestar atenção às indicações de segurança e às indicações para uma utilização correta do elevador - ou do fabricante do sistema.**



**Após a montagem e alinhamento do elevador, a balança já não pode ser rodada. Existe o risco de danos de elementos de ligação internos!**

**A rotação apenas é permitida com mancais articulados adequados montados no elevador.**

- Este aparelho corresponde aos requisitos conforme 90/384/CEE e 73/23/CEE e está suprimido conforme a Diretiva CE - 89/336/CEE em vigor.
- O aparelho não pode ser alterado sem a autorização explícita do fornecedor de forma construtiva nem em relação à segurança. Cada alteração exclui a responsabilidade do fornecedor em relação aos danos daí resultantes.
- Quaisquer reparações, trabalhos de soldadura nas placas, assim como uma substituição de componentes são estritamente proibidos. As reparações podem ser efetuadas exclusivamente por pessoal autorizado.



Símbolo:

**Significado: Identificação legal prescrita para a eliminação de resíduos**

Aparelhos antigos já não utilizáveis são eliminados de acordo com as normas nacionais e locais de proteção ambiental e de recuperação de matérias-primas separadas do lixo doméstico.

No caso de necessitar de mais informações para a eliminação, dirija-se às autoridades locais ou ao comerciante onde adquiriu o produto.

## Limpeza

Apenas enxaguar ligeiramente, não utilizar produtos de limpeza abrasivos ou cáusticos.

## 1 Colocação em funcionamento

Desaparafusar a tampa direita, colocar as pilhas na sua caixa (4x 1,5 V - tipo AA) considerando a polaridade indicada! Inserir a caixa no compartimento das pilhas e aparafusar novamente a tampa. Agora a balança encontra-se operacional.



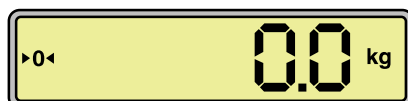
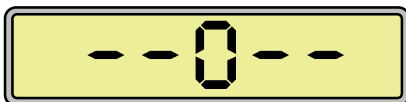
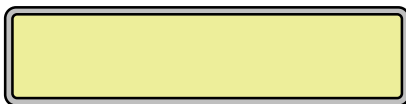
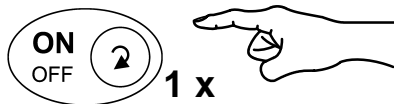
### INDICAÇÃO

As pilhas não devem ser colocadas no lixo doméstico. Devolver as pilhas usadas aos centros de recolha locais ou ao comerciante.

## 2 Pesagem

### 2.1 Ligar a balança sem o paciente

A balança encontra-se operacional aprox. 10 segundos após a ligação. Durante esse período de tempo a balança não pode ser movida nem carregada!



Ligar a balança

Teste do segmento da exibição  
(~ 5 segundos)

em seguida todos os segmentos  
se desligam  
(~ 2 segundos)

Reposição a zero automática  
1)  
(~ 3 segundos)

A balança encontra-se  
operacional.

**Agora você pode pesar.**

aguarde

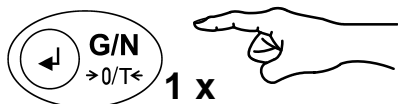
aguarde

1) Se a carga inicial da balança (tara) exceder 20% da faixa de pesagem, não é efetuada a reposição a zero automaticamente. Neste caso, deve-se tarar manualmente (ver cap. 2.1.1).

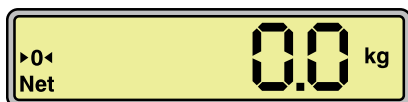
### 2.1.1 Tara / pesagem adicional

Ligar a balança e aguardar ~ 10 segundos (ver cap. 2.1).

Adicionar o peso a tarar (por ex. cinta)



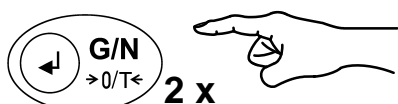
Tarar



Agora você pode pesar / efetuar a pesagem adicional. <sup>2)</sup>

<sup>2)</sup> Pressionando novamente o botão G/N é possível comutar entre reposição a zero e peso bruto.

Continuar adicionando o peso a tarar



Tarar <sup>3)</sup>

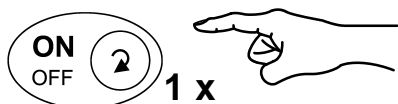


Agora você pode pesar / efetuar a pesagem adicional.

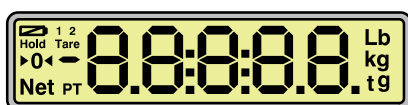
<sup>3)</sup> Após pressionar a primeira vez o botão G/N, é indicado o peso (bruto) total. Pressionando novamente o botão G/N é realizada a tara. Você pode repetir este processo as vezes necessárias até atingir a capacidade de peso máxima da balança.

## 2.2 Ligar a balança sá com o paciente

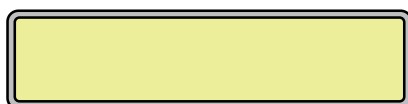
Antes de ligar a balança, adicionar um paciente ao dispositivo de suporte.



Ligar a balança

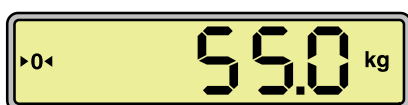


Teste do segmento da exibição (~ 5 segundos)



aguarde

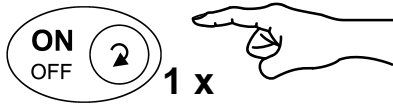
em seguida todos os segmentos se desligam (~ 2 segundos)



O peso total é indicado. (com dispositivo de suporte!)

aguarde

**Cuidado: Se surgir zero nesta posição, não é possível pesar, para continuar ver capítulo 2.1**



Pressionar o botão **ON/OFF**:  
Tara



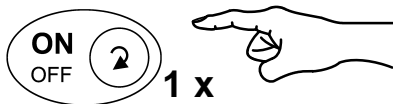
O peso total é repostado a zero.



Após retirar o paciente do dispositivo de suporte, o seu peso é indicado com um sinal negativo.

(o dispositivo de suporte deve permanecer suspenso!)

## 2.3 Desligar



Pressionar o botão **ON/OFF**  
desliga a balança.

## 3 Mensagens de erro

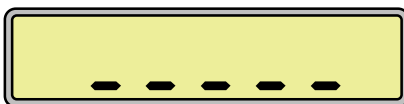
### Sobrecarga



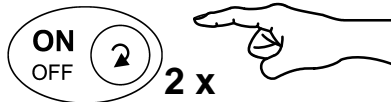
Balança sobrecarregada!

Tenha em consideração a carga nominal da balança (ver a placa de características na parte de trás do aparelho)

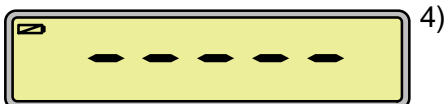
### Carga incompleta



Desligar a balança e ligar novamente.



### Estado da bateria



As pilhas estão vazias e devem ser substituídas!

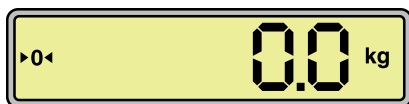
<sup>4)</sup> As balanças não calibradas podem ser utilizadas durante curtos períodos de tempo após surgir o símbolo da bateria. Para evitar erros de pesagem as pilhas devem ser substituídas imediatamente.



## 4 Conversão de unidades (kg ↔ Lb)

>>> **Apenas possível com balanças não calibradas.** <<<

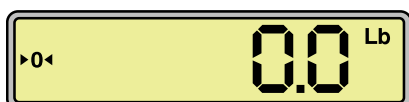
Ligar a balança e aguardar ~ 10 segundos (ver cap. 2.1).



Unidade **kg**



**manter pressionado durante ~ 5 segundos**



Unidade **Lb** (libra americana)

A conversão de **Lb** para **kg** realiza-se da mesma forma.

A última unidade configurada também permanece após desligar.

## 5 Mais funções (módulo-Diálogo)

### 5.1 Ajustar / alterar o período de imobilização (Power Off)

Ligar a balança e aguardar ~ 10 segundos (ver cap. 2.1).

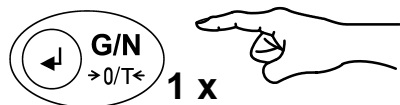
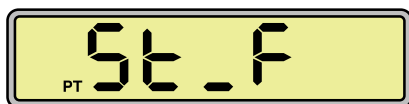
**Pressionar** simultaneamente o botão **ON/OFF** e **G/N** ativa o modo-Diálogo.



**pressionar simultaneamente**



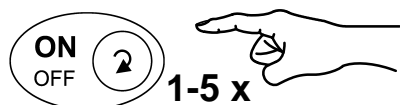
Modo-Diálogo (**Standard\_Function**)



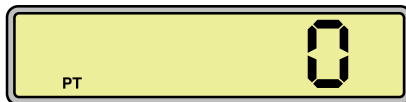
Período de imobilização (**Power Off**)



Seleção pressionando **repetidamente** o botão **ON/OFF** (o número pisca):



(ver página seguinte)



Desligar apenas **manualmente**  
(com o botão **ON/OFF**)



Desligar **automaticamente após 30 seg.**  
(apenas com balança vazia)



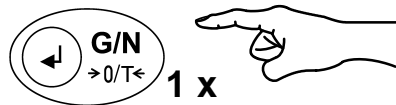
Desligar **automaticamente após 60 seg.**  
(apenas com balança vazia)



Desligar **automaticamente após 5 min.**  
(apenas com balança vazia)



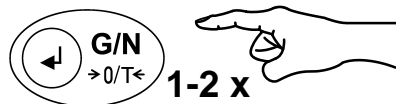
Desligar **automaticamente após 10 min.**  
(apenas com balança vazia)



Confirmar a seleção com o botão **G/N**

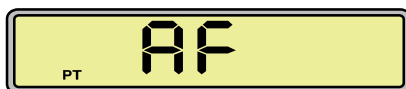


*Nesta posição você pode verificar ou voltar a alterar **PO** pressionando novamente **ON/OFF**.*

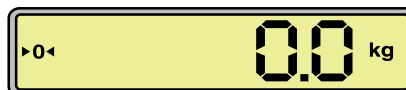


Pressionar **1 x**:  
Configuração do filtro **AF**  
(ver página seguinte)

**ou** Pressionar **2 x**:  
regressar ao modo de  
pesagem



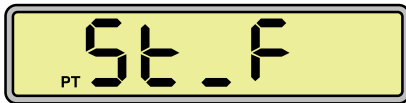
**ou**



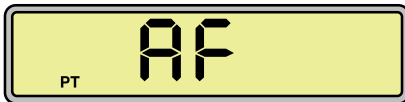
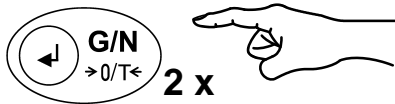
## 5.2 Configuração / alteração do filtro de pesagem (estabilização da indicação de peso)

Ligar a balança e aguardar ~ 10 segundos (ver cap. 2.1).

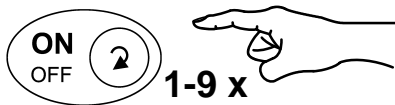
Pressionar simultaneamente o botão **ON/OFF** e **G/N**-ativa o modo-Diálogo.



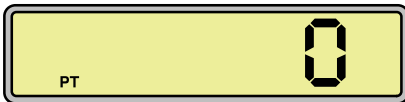
Modo-Diálogo (**Standard**\_Function)



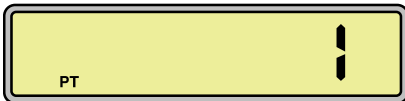
Configuração do filtro (**A**mplifier **F**ilter)



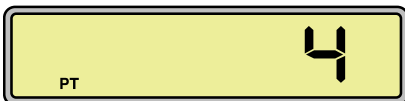
Selecionar pressionando **repetidamente** o botão **ON/OFF** (o número pisca):



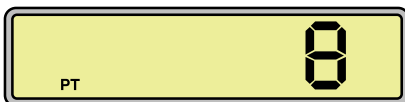
**0** = filtragem desligada



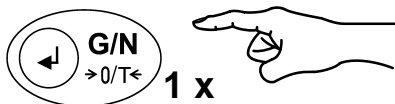
**1** = filtragem mínima:  
+ indicação muito rápida do peso  
– indicação instável no caso de movimentos



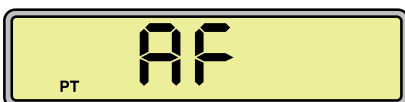
**4** = filtragem média (recomendação):  
+ **indicação rápida de peso**  
+ **indicação estável**



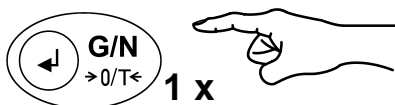
**8** = filtragem muito precisa:  
+ possibilidade de pesar pessoas instáveis  
– tempo de espera longo até ser indicado de forma estável o peso ou o ponto zero da balança



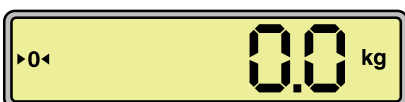
Confirmação da seleção e confirmação das configurações com o botão **G/N**



*Nesta posição você pode verificar ou voltar a alterar **AF** pressionando novamente **ON/OFF**.*



regressar ao modo de pesagem



**Agora pode pesar.**



**Konformitätserklärung**

**Declaration of Conformity**

**Déclaration de Conformité**

Document: 231 / 2009-04

Wir,

We,

Nous,

Hottinger Baldwin Messtechnik GmbH, Darmstadt

erklären in alleiniger Verantwortung,  
dass das Produkt

declare under our sole  
responsibility that the product

déclarons sous notre seule  
responsabilité que le produit

**Weighing instrument**

**SLS**

auf das sich diese Erklärung  
bezieht, mit der/den folgenden  
Norm(en) oder normativen  
Dokument(en) übereinstimmt (siehe  
Seite 2) gemäß den Bestimmungen  
der Richtlinie(n)

to which this declaration relates is  
in conformity with the following  
standard(s) or other normative  
document(s) (see page 2)  
following the provisions of  
Directive(s)

auquel se réfère la présente  
déclaration est conforme à la (aux)  
norme(s) ou autre(s) document(s)  
normatif(s) (voir page 2)  
conformément aux dispositions de  
la (des) Directive(s)

2004/108/EC - Directive 2004/108/EC of the European Parliament and of the Council of 15 December 2004 on the approximation of the laws of the Member States relating to electromagnetic compatibility and repealing Directive 89/336/EEC

Die Absicherung aller produkt-  
spezifischen Qualitätsmerkmale  
erfolgt auf Basis eines Qualitäts-  
managementsystems nach ISO  
9001.

Die Überprüfung der sicherheits-  
relevanten Merkmale (Elektro-  
magnetische Verträglichkeit,  
Sicherheit elektrischer Betriebs-  
mittel) stellt ein von der DATech  
erstmalig 1991 akkreditiertes Prüf-  
laboratorium unabhängig im Hause  
HBM sicher.

All product-related features are  
secured by a quality system in  
accordance with ISO 9001.  
The safety-relevant features  
(electromagnetic compatibility,  
safety of electrical apparatus) are  
secured at HBM by an independent  
testing laboratory which has been  
accredited by DATech in 1991 for  
the first time.

La garantie de toutes les  
caractéristiques de qualité d'un  
produit spécifique s'effectue sur la  
base d'un système d'assurance  
qualité selon la norme ISO 9001.  
Le contrôle des caractéristiques  
relatives à la sécurité (compatibilité  
électromagnétique, sécurité  
d'équipement électrique) est assuré  
chez HBM de manière  
indépendante par un laboratoire  
d'essais, accrédité pour la première  
fois en 1991 par DATech.

Darmstadt, 2009-04-08

Andreas Hüllhorst, CEO

Dr. Wolfram Meiritz, CFO

01/1051-F1, Vers. 09, 03/2009

Hottinger Baldwin Messtechnik GmbH  
Im Tiefen See 45 · D-64293 Darmstadt · Germany · Tel. +49 6151 803 0 · Fax +49 6151 803 9100 · Email: info@hbm.com · www.hbm.com

Zertifiziert nach ISO 9001 und ISO 14001 (DQS-000001)  
Certified acc. to ISO 9001 and ISO 14001 by DQS

Akkreditiert als DKD-Kalibrierlab. (DKD-K-00101)  
Accredited as calibration laboratory by DKD

Akkreditiert als EMV-Prüflab. (DAT-P-012/ DAT-P-006)  
Accredited as EMC testing laboratory by DATech



Seite 2 zu

Page 2 of

Page 2 du

Document: 231 / 2009-04

Diese Erklärung bescheinigt die Übereinstimmung mit den genannten Richtlinien, beinhaltet jedoch keine Zusicherung von Eigenschaften.  
Die Sicherheitshinweise der mitgelieferten Produktdokumentation sind zu beachten.

This declaration certifies conformity with the Directives listed above, but is no asseveration of characteristics.  
Safety directions of the delivered product documentation have to be followed.

Cette déclaration certifie la conformité avec les directives citées mais n'inclut pas de garantie des caractéristiques techniques.  
Les consignes de sécurité de la documentation jointe au produit doivent être suivis.

Folgende Normen werden zum Nachweis der Übereinstimmung mit den Vorschriften der Richtlinie(n) eingehalten:

The following standards are fulfilled as proof of conformity with the provisions of the Directive(s):

Pour la preuve de conformité aux dispositions de la (des) Directive(s) le produit répond aux normes:

**EN 61326-1 : 2006**

**Elektrische Mess-, Steuer-, Regel- und Laborgeräte** - EMV-Anforderungen – Teil 1: Allgemeine Anforderungen; Deutsche Fassung

**EN 61326-2-3 : 2006**

**Elektrische Mess-, Steuer-, Regel- und Laborgeräte** – EMV-Anforderungen – Teil 2-3: Besondere Anforderungen – Prüfanordnung, Betriebsbedingungen und Leistungsmerkmale für Messgrößenumformer mit integrierter oder abgesetzter Signalaufbereitung; Deutsche Fassung

OV/051-F1, Vers. 09, 03/2009

**Hottinger Baldwin Messtechnik GmbH**

Im Tiefen See 45 · D-64293 Darmstadt · Germany · Tel. +49 6151 803 0 · Fax +49 6151 803 9100 · Email: info@hbm.com · www.hbm.com

Zertifiziert nach ISO 9001 und ISO 14001 (DQS-000001)  
Certified acc. to ISO 9001 and ISO 14001 by DQS

Akkreditiert als DKD-Kalibrierlab. (DKD-K-00101)  
Accredited as calibration laboratory by DKD

Akkreditiert als EMV-Prüflab. (DAT-P-012/ DAT-P-006)  
Accredited as EMC testing laboratory by DATech

© Hottinger Baldwin Messtechnik GmbH.

Änderungen vorbehalten.

Alle Angaben beschreiben unsere Produkte in allgemeiner Form.  
Sie stellen keine Beschaffenheits- oder Haltbarkeitsgarantie  
im Sinne des §443 BGB dar und begründen keine Haftung.

All rights reserved.

All details describe our products in general form only.  
They are not to be understood as express warranty and do  
not constitute any liability whatsoever.

Document non contractuel.

Les caractéristiques indiquées ne décrivent nos produits que  
sous une forme générale. Elles n'établissent aucune assurance  
formelle au terme de la loi et n'engagent pas notre responsabilité.

Con riserva di apportare modifiche.

Tutte le informazioni descrivono i nostri prodotti in modo generico.  
Esse non assicurano quindi le caratteristiche dei prodotti, e non  
costituiscono alcuna garanzia e quindi nessuna responsabilità.

Salvo modificaciones.

Todos los datos describen nuestros productos de manera general.  
No representan ninguna garantía de sus propiedades ni constituyen  
responsabilidad alguna.

Aanpassingen voorbehouden.

Alle details beschrijven onze producten uitsluitend in algemene  
zin. Er kan geen aanspraak op garantie aan ontleend worden  
en iedere vorm van aansprakelijkheid wordt uitgesloten.

Sujeito a alterações.

Todos os dados descrevem os nossos produtos em geral. Estes dados  
não representam nenhuma garantia de qualidade ou de durabilidade  
conforme a §443 BGB e não constituem nenhuma responsabilidade.

## **Hottinger Baldwin Messtechnik GmbH**

Im Tiefen See 45 • 64293 Darmstadt • Germany  
Tel. +49 6151 803-0 • Fax: +49 6151 803-9100  
Email: [info@hbm.com](mailto:info@hbm.com) • [www.hbm.com](http://www.hbm.com)

measure and predict with confidence

